

Kotlyar Eugeny
Котляр Евгений



JEWISH KHARKOV

ЕВРЕЙСКИЙ ХАРЬКОВ

ПУТЕВОДИТЕЛЬ

по истории, культуре
и местам памяти

A GUIDE-BOOK

on history, culture
and memorial places



1 МАРШРУТ

СТАРЫЕ АДРЕСА ЕВРЕЙСКОГО ХАРЬКОВА

- ★ «Мещанская» синагога. *Ул. Гражданская, 19*
- 2 12-я еврейская молельня «Талмуд-Тора». *Ул. Гражданская, 25*
- 3 Мальтий театр. *Харьковская наб., 6. Не сохранился*
- 4 Старый двор по *ул. Гражданской, 16/18*
- 5 11-я еврейская ремесленная молельня «Хевре-Тегилим». *Ул. Мельникова. Не сохранилась*
- 6 Молельня евреев-мясников «Зовхей-Цедек». *Ул. Мельникова, 9*
- 7 Общество пособия бедным евреям. *Ул. Мельникова, 12*
- 8 Женское еврейское училище 3-го разряда. *Ул. Короленко, 14*
- 9 Канцелярия Харьковского раввина. *Ул. Короленко, 16. Не сохранилась*
- 10 Харьковская хоральная синагога. *Ул. Пушкинская, 12*
- 11 Еврейское ссудо-сберегательное товарищество и молельня. *Московский пр., 9/1*
- 12 Харьковский Подпол. *Кооперативная улица*
- 13 «Подольская» («Соляниковская») синагога. *Соляниковский пер. 15/12*
- 14 «Мордвиновская» синагога. *Пер. Кравцова, 15*
- 15 «Чеботарская» синагога. *Ул. Чеботарская, 17*
- 16 Общество распространения просвещения между евреями. *Ул. Артема, 8*
- 17 Молитвенный дом «Кнесес-Исраэль». *Ул. Артема, 16*
- 18 Молитвенный дом «Чернышевский». *Ул. Чернышевская, 54*
- 19 2-я «Москалевская» молельня. *Ул. Октябрьской революции, 64*
- 20 1-я «Москалевская» молельня. *Ул. Октябрьской революции, 1. Не сохранилась*
- 21 Еврейская молельня «Молочная». *Ул. Кирова, 10*
- 22 14-я еврейская молельня «Хевро-Щас». *Ул. Шота Руставели, 45. Не сохранилась*
- 23 Молитвенный дом «Ари». *Ул. Юрьевская, 12*
- 24 Канцелярия раввинов. *Пл. Фейербаха, 11*
- 25 Молитвенный дом «Ивановский». *Ул. Ивановская, 8. Не сохранился*
- 26 5-я еврейская молельня («Кацарская»). *Ул. Кацарская, 30/8*
- 27 Молельня «Файнберга». *Ул. Полтавский шлях, 52*
- 28 Харьковский Пассаж с 6-й («Японской») молельней. *Спуск Халтурина. Не сохранился*
- 29 Отель «Эпштейн» (городская усадьба). *Ул. Полтавский шлях, 13*
- 30 Купеческий банк. *Площадь Розы Люксембург, 10*
- 31 Петербургский Международный коммерческий банк. *Пл. Конституции, 22*
- 32 Азовско-Донской Банк. *Пл. Конституции, 18*
- 33 Здание, где располагался Еврейский культурный центр «Бейт Дан». *Ул. Чернышевского, 34*
- 34 Бывшее здание Еврейского культурного центра «Бейт Дан». *Пер. Фанинский, 2*
- 35 Еврейский центр «WOHL Centre» (Еврейский культурный центр «Бейт Дан», Хесед «Шааре Тиква»). *Ул. Тобольская, 46*

2 МАРШРУТ

МЕМОРИАЛЬНЫЕ МЕСТА ХАРЬКОВСКОГО ХОЛОКОСТА

- 1 Место заточения 11 еврейских семей, выданных нацистам. *Ул. Чичибабина, 3*
- 2 Место старой «Мещанской» синагоги. *Ул. Гражданская, 19*
- 3 Начало пути евреев к местам уничтожения. *Роза Кооперативной улицы и Московского проспекта*
- 4 Памятник жертвам «Мещанской» синагоги. Еврейский сектор 3-го Городского кладбища (Салтовский район). *Ул. Академика Павлова, 88*
- 5 Место расстрела пациентов психиатрической лечебницы. *Перекресток ул. Академика Павлова и пр. 50-летия ВЛКСМ*
- 6 Еврейское гетто (баракки Станкостроительного завода). *Ст.м. «Пролетарская», ост. «Ул. 12 апреля»*
- 7 Дробицкий Яр. *Ст.м. «Пролетарская», ост. «761 микрорайон»*
- 8 Место суда над нацистами в бывшем театре оперы и балета им. Н.В. Лысенко. Харьковская филармония. *Рымарская, 21*
- 9 Харьковский музей Холокоста. *Ул. Петровского, 28*
- 10 Музей еврейской истории и Холокоста «Боль и Надежда». Средняя школа № 170 (еврейская школа). *Ул. Гастелло, 11/13.*

3 МАРШРУТ

КАРАИМЫ НА КАРТЕ ХАРЬКОВА

- ◆ Дворовое место табачных фабрикантов, братьев Кальфа. *Ул. Кооперативная, 3*
- ◆ ЗАО Филип Моррис Украина «Харьковская табачная фабрика». *Ул. Нетеченская, 25-а*
- ◆ Дома по *ул. Нетеченской* близ табачной фабрики бр. Кальфа.
- ◆ Дома по *ул. Кузнецкой*, где проживали караимы
- ◆ Караимская кенасса. *Ул. Кузнецкая, 24/17*
- ◆ Дом председателя караимской общины (до 1929 г.) М. Е. Алмаза. *Соляниковский пер., 6.*
- ◆ Караимское благотворительное общество. *Ул. Гоголя, 3.*

Все реки текут в море, но море не переполняется;
к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются,
чтобы опять течь.

Экклезиаст 1:7

All the rivers flow into the sea, yet the sea is not full;
to the place where the rivers flow,
there they flow again.

Ecclesiastes 1:7



Евреи в национальных одеждах. Из этнографического альбома Г.-Ф. Х. Паули «Народы России». 1862 г. Санкт-Петербург

Jews in traditional clothing. From "Ethnographic Description of the Peoples of Russia" by G.-F.C. Pauly. 1862 г. St. Petersburg

Моим родителям с любовью
To my parents with love



УДК 711.522 (477.54): 008: 39 (= 411.16)
ББК 63.3 (4УКР - 4ХАР): 63.5 (4УКР - 4 ЄВР)
ISBN 978-966-8106-61-3

К 73 Котляр Е.А.
ЕВРЕЙСКИЙ ХАРЬКОВ. ПУТЕВОДИТЕЛЬ по истории, культуре и местам памяти. — Харьков: Центр Востоковедения Харьковской государственной академии дизайна и искусств, 2011. — 172 с., илл.

В данный Путеводитель включены три тематических маршрута: «Старые адреса еврейского Харькова», «Мемориальные места харьковского Холокоста» и «Караимы на карте Харькова», материалы по истории и культуре старой еврейской и караимской общин и их современной национальной жизни, сведения о выдающихся личностях среди харьковских евреев и караимов.

К 73 Kotlyar E.
JEWISH KHARKOV. A GUIDE-BOOK on history, culture and memorial places. — Kharkov: Center for Eastern Studies of Kharkov State Academy of Design and Arts, 2011. — 172 P., fig.

This Guide-book includes three thematical routes: "The Old Addresses of Jewish Kharkov", "Memorial Places of Kharkov Holocaust" and "Karaites on Kharkov Map"; materials on history and culture of the old Jewish and Karaite communities and the present day national life; information about outstanding people among Kharkov's Jews and Karaites.



Издание стало возможным благодаря финансовой поддержке Американского еврейского объединенного распределительного комитета «Джойнт»

The edition was made possible due to the financial support by American Jewish Joint Distribution Committee

Рецензенты: Кравец В.И., доктор архитектуры, профессор,
член-корреспондент Украинской
Академии архитектуры
Соколюк Л.Д., доктор искусствоведения, профессор
Шилов А.В., доктор искусствоведения, профессор

Центр востоковедения
Харьковская государственная академия дизайна и искусств
Харьков
2011

Center for Eastern Studies
Kharkov State Academy of Design and Arts
Kharkov
2011

© Евгений Котляр / © Eugeny Kotlyar

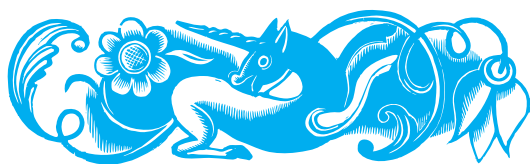
УДК 711.522 (477.54): 008: 39 (= 411.16)
ББК 63.3 (4УКР - 4ХАР): 63.5 (4УКР - 4 ЄВР)
ISBN 978-966-8106-61-3

ЕВРЕЙСКИЙ ХАРЬКОВ

ПУТЕВОДИТЕЛЬ
по истории, культуре и местам памяти

JEWISH KHARKOV

A GUIDE-BOOK
on history, culture and memorial places



Котляр Евгений
Kotlyar Eugeny



Моисей Фрадкин. Заставка к повести Мойхер-Сфорима «Волшебное кольцо». 1935. Ксилография

Moisey Fradkin. Illustration for the story by Mocher-Sforim "The Magic Ring". 1935. Woodcut

ЕВРЕЙСКИЙ ХАРЬКОВ

Путеводитель по истории, культуре и местам памяти

Вот уже более двух веков насчитывает история харьковско-го еврейства. Взлеты и падения общины, жизнь «за чертой оседлости» и небывалый расцвет в до-революционные годы, смена ев-рейских элит и демографический бум в межвоенные советские деся-тиллетия, Холокост, «пятая графа» и «железный занавес», алия и эми-грация, а вместе с ней и возрожде-ние еврейства в 1990-е гг. — лишь беглый контур этих двух столетий. За ним стоит жизнь всего народа и отдельные человеческие судь-бы. Они также неотделимы от об-щей истории города. В отличие от многих других мест, харьковские евреи никогда не были замкнуты в рамках своей общины и широко интегрировались в разнообразную жизнь города, дав Харькову и миру великие имена своих соплемен-ников. И хотя исторический путь евреев Харькова еще не осмыслен в полной мере — это удел будуще-го, сегодня мы можем представить себе пространство еврейской жиз-

JEWISH KHARKOV

A guide-book on history, culture and memorial places

History of Kharkov Jewish com-munity dates back to more than 2 hundred years ago. The ups and downs, life beyond the Pale of Set-tlement and an unprecedented prosperity during pre-revolutionary years, the change of Jewish elites and demographic boom during the Sovi-et interwar decades, the Holocaust, the "Fifth record" and the "Iron Cur-tain", Aliyah and emigration and together with it — the rebirth of Judaism in 1990's — all this is just a superficial description of these two centuries. It hides the life of the whole nation and separate human destinies which are also inseparable from the general history of the city. Unlike in many other places, Khark-ov Jews have never been closed as part of their community and were widely integrated into the varied life of the city, giving to Kharkov and the whole the world the great names of their compatriots. And though the historic way of Kharkov Jews is not yet fully comprehended (that will be done in future), today we may pic-

ни на городской карте — в лабиринтах кварталов и улиц, обликах зданий и памятных мест.

Две части одной судьбы: расцвет общины, ее духовная и социальная мощь, с одной стороны, и трагедия Холокоста — с другой, тесно переплелись как в жизни, так и на этой карте. Они составили и два соответствующих маршрута: старую «еврейскую улицу» и «маршрут скорби». С ними пересекается и современная еврейская инфраструктура. Несмотря на временной разрыв старой и новой общины, они связаны единым контекстом — историческим и пространственным. Чтобы понять это, нам придется вернуться к истокам не только еврейского присутствия в Харькове, а и самого города.

Харьковские следы еще одного народа Торы — караимов, составляя отдельный маршрут Путеводителя. Исторически они были связаны с Таврикой — Крымским полуостровом, откуда и пришли на земли Слобожанщины в XIX в. Сотни лет, прожитые в тюрко-татарском окружении, сформировали самобытный культурный мир караимов с их языком, обычаями и художественной культурой. Благодаря особому статусу, антиеврейские царские законы и трагедия Холокоста практически не коснулись караимов. Однако потрясения XX в., аккультурация и ассимиляция во многом сделали этот народ исчезающим этносом. Улицы и здания старого Харькова хранят память о присутствии караимов и их былой славе главных харьковских табакзаводчиков.

ture to ourselves the field of Jewish life at the city map — in a labyrinth of neighborhoods and streets, in a shape of buildings and memorial places.

Two parts of one destiny — the bloom of the community, its spiritual and social force on the one hand and the Holocaust tragedy on the other hand are deeply intertwined both in life and on this map. They provided the basis for two corresponding routes — an old “Jewish Street” and the “Route of Grief”. Modern Jewish infrastructure is intersected with them. Despite the time gap between the old and new communities, they are connected by a single context — the historical and spatial one. To understand this we will have to go back to the origins of not only Jewish presence in Kharkov but of the city itself.

Kharkov traces of Karaites — another people of the Torah, make a separate route in our guide-book. Historically they were connected with Taurika — the Crimean peninsula, where they came from to the lands of Slobozhanshchyna in the XIXth century. Hundreds of years spent among Turks and Tatars have formed a distinctive cultural world of the Karaites with their own language, customs and artistic culture. Due to their special status, Karaites have almost entirely escaped the anti-Jewish royal laws and the tragedy of Holocaust. However, the turmoil of the XXth century, acculturation and assimilation have in many ways contributed to making this nation an endangered ethnic group. The streets and buildings of the old Kharkov keep memory of the Karaites' presence and their former glory of major Kharkov tobacco owners.



1 Вид на Харьков с гравюры 1834 г.

1 View of Kharkov from the print of 1834

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

ОТ СТАРОЙ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ К СОВРЕМЕННОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЖИЗНИ

Харьков был основан в 1654 г. украинскими переселенцами на месте древнего городища Донец у слияния рек Харьков и Лопань. Через два года было учреждено Харьковское воеводство, и город обнесли крепостью для защиты южных границ русских земель от крымских и ногайских татар. С этого времени за пределами крепостных стен начинают появляться ремесленные слободы. В 1670 г. Харьков был преобразован в казацкий полковой город и его значение возросло. Город располагался на пересечении торговых путей, что способствовало развитию торговли и ремесел. У подножия крепостных стен стали устраивать

PAGES OF HISTORY

FROM OLD JEWISH COMMUNITY TO MODERN NATIONAL LIFE

Kharkov was founded in 1654 by Ukrainian settlers on the place of Donets ancient settlement at the confluence of the Kharkov and Lopan rivers. Two years later Kharkov Province was established and the city was surrounded by a fortress to protect the southern borders of Russian lands from the Crimean and Nogai Tatars. From this time handicraft villages started to appear beyond the fortress walls. In 1670 Kharkov was transformed into a Cossack regimental city and its importance has increased. The city was located at the intersection of trade routes that facilitated the development of trade and crafts. At the foot of the castle walls people began to organize the an-

ежегодные ярмарки. В 1765 г. Харьков становится центром Слободско-Украинской губернии. С 1780 по 1796 гг. она была преобразована в Харьковское наместничество, а затем снова в Слободско-Украинскую губернию, а в 1835 г. — в Харьковскую губернию [1].

К началу XIX века население Харькова достигло 12 тыс. человек. Важным событием было открытие в 1805 г. Харьковского университета, у истоков которого стоял видный ученый и общественный деятель В.Н. Каразин.

Крепостная застройка определила и структуру будущего города. Со времени его основания дороги, расходившиеся веером от крепостных ворот, сформировали магистральные улицы, а внешние фортификационные сооружения — временные границы города — образовали поперечные улицы. Так возникла радиальная схема расположения городских улиц. Впоследствии она переросла в радиально-кольцевую, которая продолжает развиваться и сегодня [2].

В этом пространстве и закладывалась еврейская жизнь Харькова. Вначале это была компактная колония, но в дальнейшем евреи расселились по всему городу. Хотя легенды связывают их появление в Харькове вместе с первыми поселенцами XVII ст., документальные свидетельства относятся к самым ранним следам еврейского присутствия к началу 1780-х гг. Тогда в городе складывается еврейская община во главе с купцом Моисеем Александровичем, выполнявшем обязанности городского раввина. В 1799 г.

annual fairs. In 1765 Kharkov became the center of Slobodsko-Ukrainian province. From 1780 to 1796 it was transformed into Kharkov governorship and then again into Slobodsko-Ukrainian province, and in 1835 — into Kharkov province [1].

By the beginning of XIX century the population of Kharkov reached 12 thousand people. An important event was the opening of Kharkov University in 1805 originated by V. Karazin, a prominent scientist and a public figure.

The fortress laid the structure of the future city. From its foundation the roads fanning out from the castle gate identified the main streets and the outer fortifications (the temporary borders of the city) formed the cross streets. Thus the radial-pattern layout of the streets was formed which developed later in the radial-ring one, which continues to evolve even today [2].

It was in this space that the Jewish life was laid. At first they formed a compact colony but later Jews started to settle throughout the city. Although the legends associate Jewish appearance in Kharkov with the first settlers of the XVII century, the documentary evidence refers to the beginning of 1780s. It was then that a Jewish community emerged in a city headed by merchant Moisey Aleksandrovich exercising the functions of a Rabbi. In 1799 in the city district of Kholodnaya Gora (Cold Hill) a Jewish cemetery was opened (it was eliminated in 1962) [3] and by the beginning of XIX century the city has already had a Jewish street. The retained unique shot of the former

2 Карта старого Харькова (до 1917 г.)

2 A map of the old Kharkov (before 1917)



3 Вид на Харьков с Холодной горы, где находилось старое еврейское кладбище

3 View of Kharkov from Kholodnaya Gora where there was an old Jewish cemetery

на Холодной горе открылось еврейское кладбище (ликвидировано в 1962 г.) ³, а к началу XIX ст. в городе уже была своя еврейская улица. Сохранившийся уникальный снимок бывшей Мещанской улицы (в народе «Еврейской») с видом на старое здание купеческой синагоги показывает городскую среду 1860-х гг., с которой были связаны харьковские евреи ⁴.

Вместе с тем, до 1870-х гг. евреям не суждено было широко обособиться в городе. В 1804 г. на них были наложены жесткие ограничения царской властью, тогда же Слободско-Украинская губерния оказалась единственной в Украине за чертой оседлости, в которой по законам Российской империи с 1791 по 1917 гг. было официально разрешено проживать лицам иудейского вероисповедания.

4 Вид с улицы Мещанской на старую купеческую синагогу общества 1-й еврейской молельни (открыта в 1867 г.). Фото вт. пол. XIX в. В.С. Досекина (1829-1901)

Meshchanskaya Street (popularly called Jewish Street) with a view on the old building of a merchant synagogue shows us the city atmosphere of 1860s the Jews were connected with ⁴.

However, up to 1870 Jews were not destined to be widely deployed in the city. In 1804 they were subject to severe restrictions and at this time Slobodsko-Ukrainian province was the only one in Ukraine in the Pale of Set-



4 View from Meshchanskaya Street to the old Merchant's synagogue of the Society of the 1st Jewish prayer house (opened in 1867). The photo of the second half of XIX cent. by V. Dosekin (1829-1901)

Однако экономический упадок в городе подвигнул многих прогрессивных губернаторов, в частности, И.И. Бахтина и А.К. Сиверса, открыть город для евреев и стимулировать их к участию в торговле и ярмарках, которые стали носить легальный характер с 1835 г. Если в 1860 г. около 4 000 евреев участвовали в городской торговой ярмарке, то в 1863 — около 20 тыс. Этот период совпал и со временем ослабления законов черты оседлости для отдельных категорий «полезных» евреев. Вместе с тем, по официальным данным число «легальных» евреев, проживавших в Харькове на 1858 г., составляло 149 человек (всего по губернии 247). К этому времени здесь существует уже две общины — купеческая и солдатская со своими синагогами 5, пятью хедерами и миквами — ритуальными банями. Численность евреев медленно растет, достигая к концу 1860-х гг. около тысячи человек.

К моменту отмены крепостного права (1861 г.) в Харькове про-

тление в which the laws of the Russian Empire officially allowed Jews to reside here from 1791 to 1917.

However, the economic decline in the city moved many progressive governors, in particular I. Bakhtin and A. Sievers, to open the city for Jews and to encourage them to participate in trade fairs and exhibitions which has become a legal nature since 1835. In 1860 about 4,000 Jews participated in the fair, and in 1863 the number increased to about 20 thousand people.

This period coincided with the time of weakening the Pale laws for separate categories of “useful” Jews. However, according to the official data the number of “legal” Jews living in Kharkov in 1858 was 149 people (total for the province was 247). By that time there were already two communities in the city — a merchant and soldier ones with their own synagogues 5, 5 headers and mikvahs. The Jewish population was slowly growing and by the end of 1860 it was already about one thousand people.



5 Старая купеческая синагога. Фото 1902 г.

5 Old Merchant's synagogue. Photo made in 1902

живало 50 тыс. человек. С этого времени в город устремилось множество людей, что способствовало быстрому развитию производства. В 1869 г. здесь была проведена железная дорога, и вскоре Харьков становится одним из крупнейших в стране транспортных узлов. Город активно развивается, увеличивается рост товарооборота и промышленности, вырастают крупные машиностроительные и другие заводы и фабрики, открываются отечественные и иностранные акционерные общества и компании, представительства мануфактур, банковские и кредитно-финансовые учреждения. Стремление евреев приехать и осесть в этом городе поддерживалось и городским начальством. Так, Сиверс в 1863 г. направил императору Александру II «Записку по еврейскому вопросу», где подчеркивал необходимость снятия с них уни-

«Полное уравнение евреев в правах жительствова и торговли с прочими подданными является мерою существенно полезною для общих интересов государства. За исключением незначительной доли жителей, которую образует между евре-ев чернь, все остальное их население представляет энергичную массу более или менее полезных деятелей».

зительных ограничений в торговле и местожительстве.

Однако еврейский бум начался только в 1870-е гг., число евреев к началу 1880-х гг. превышает 5 тыс., составляя более 5% от общей численности горожан.

By the time of serfdom abolition in 1861 the population of Kharkov was 50 thousand people. Since that time a lot of people moved to the city that contributed to the rapid development of production. In 1869 a railroad was built here and soon Kharkov has become one of the country's largest transportation hubs. The city was actively developing, the commodity circulation and industry development was increasing, there appeared large engineering and other factories and domestic and foreign joint stock companies, office factories, banks and financial institutions were opened. The urban authorities supported the desire of Jews to come and settle in this city. Thus in 1863 Seavers sent the "Note on the Jewish Question" to Emperor Alexander II, in which he stressed the need to remove them from the humiliating restrictions in trade and residence.

"Full equation of Jews with other subjects in residence and trade rights is an essential measure for the community interests of the state. Except for a small percentage of mob residents between the Jews the rest of the population is a vigorous mass of more or less active personalities".

However, the boom began only in 1870 — by the beginning of 1880 the number of Jews was already over 5000 accounting for more than 5% of the total number of citizens. The data on the social structure of Kharkov Jews for 1881 indicate that 2,900 Jews were craftsmen and mechanics

Данные о социальной структуре харьковского еврейства на 1881 г. свидетельствуют, что 2900 евреев составляли ремесленники и механики с семьями, около 1 тыс. — отставные солдаты и нижние чины местного гарнизона, около ста — купцы, свыше ста — медики и учителя (лица свободных профессий), 150 — студенты и гимназисты. Евреи постепенно оседают в городской черте, снимают дома и лавки на подставные лица, поступают в университет, строят синагоги, развивают общинную жизнь и вносят свой вклад в процветание города. Еще в 1871 г. на центральных улицах и площадях появилось газовое освещение, через десять лет проводят первую линию водопровода, а годом позже на улицах города появились вагончики конной железной дороги — конки ⁶. Харьков становится средоточием научных и культурных сил, здесь открываются библиотеки, музеи, множество учебных заведений.

with their families, about a thousand were the retired soldiers and lower ranks of the local garrison, about a hundred of them were merchants, over a hundred were doctors and teachers (freelancers) and 150 were students and schoolboys.

Jews start gradually settling in urban areas, renting houses and shops on the nominees, going to university, building synagogues, developing the community life and contributing to the prosperity of the city. As early as in 1871 gaslight appeared in the central streets and squares, ten years later the first line of pipe was conducted and a year later the trailers of Konka (a horse railway ⁶ appeared on the streets. Kharkov becomes the center of scientific and cultural forces, libraries, museums and many educational institutions start being opened here.

By the beginning of XX century the city population exceeded 200,000 people and more than 10 thousand of them were Jews (in the city of Pale!).



⁶ Вид Сумской улицы в начале XX в.

⁶ View of Sumskaya Street at the beginning of XX cent.

К началу XX в. население города превысило 200 тыс. и более 10 тыс. из них составляли евреи. На исходе монархии Харьков становится вторым (после Санкт-Петербурга) по численности евреев городом за чертой оседлости.

Еврейские общины существуют и во многих уездных городах Харьковской губернии — в Люботине, Лозовой, Чугуеве, Краснограде, Купянске, Изюме, Волчанске и др. населенных пунктах, старые открытки доносят до нас виды синагог в некоторых из них [7] [8].

Активное участие евреев в политической жизни было вызвано во многом притеснениями царского режима. Здесь в 1882 г. зарождается палестинофильское движение «Билу» (аббревиатура стиха «Дом Иакова! Вставайте и пойдем!», Исайя, 2:5), стоявшее у истоков сионистского движения за возвращение в Эрец-Исраэль. Широко известный «план Уганды», по которому британское правительство предлагало ев-



[7] Лозовая. Харьковская обл. Главная синагога на Большой ул. Открытка до 1917 г.

Lozovaya town, Kharkov region. The Main synagogue on Bolshaya St. Postcard before 1917

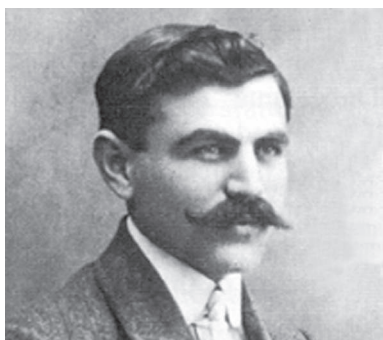
By the end of the monarchy Kharkov was the second largest Jewish town in the Pale (after St. Petersburg). Jewish communities exist in many county towns of Kharkov province of that time — in Lyubotin, Lozovaya, Chuguyev, Krasnograd, Kupyansk, Izium, Volchansk and other. Old postcards show us the synagogues in some of these places [7] [8].

Active participation of Jewish people in the political life was largely because of the harassment by the Tsarist regime. In 1882 here emerged



[8] Красноград. Харьковская обл. (до 1922 — Константиноград). Синагога. Открытка до 1917 г.

[8] Krasnograd town, Kharkov region. (before 1922 — Konstantinograd). The synagogue. Postcard before 1917



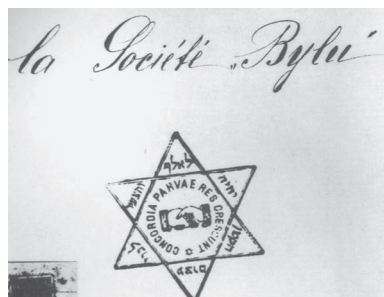
9 Израэль Белкинд (1861-1929), лидер и основатель движения БИЛУ
Israel Belkind (1861-1929), the leader and the founder of the BILU movement

реям основать в Восточной Африке еврейское государство взамен их притязаний на Палестину **9 10**, был отвергнут именно в нашем городе. Произошло это на знаменитой «Харьковской конференции» 1903 г., давшей начало движению Ционей Цион («Сионисты Сиона»). В 1900-е гг. здесь действовали Бунд, Поалей Цион, Социалистическая еврейская рабочая партия и другие объединения **11**. Первым председателем Харьковской еврейской общины после февральской революции 1917 г. был избран Иегуда-



11 Хаим Вейцман среди лидеров сионизма в Харькове, 1902 г.

the BILU Palestine-oriented movement (the name is an abbreviation of the line from “House of Jacob! Stand up and let's go!” Isaiah 2:5) which stood at the origins of the Zionist movement for the return to Eretz-Israel **9 10**. It was in our city where the famous “Plan of Uganda”, in which the British government proposed Jews to establish a Jewish state in Eastern Africa instead of their claims to Palestine, was rejected at the famous “Kharkov Con-



10 Лист «Билу». Харьков, 1903 г.
The BILU list. Kharkov, 1903

ference” in 1903 that gave rise to the movement of Zionei Zion (“Zionists of Zion”). Bund, Poalei Zion, the Jewish Socialist Workers Party and other groupings operated here in 1900s **11**. Yehuda Leib-Nisan Vilenskiy (1870-1935), a famous scientist and a public figure, a rabbi and a Zionist who later left for Palestine, was elected as the first chairman of Kharkov Jewish community after the February Revolution of 1917.

The last years before World War I were the peak of development for the Jewish community, for many of its religious and charitable institu-

11 Chaim Weizmann among the leaders of Zionism in Kharkov, 1902

Лейб-Нисан Виленский (1870-1935), сионист, известный ученый, общественный деятель, раввин, позднее эмигрировавший в Палестину.

Последние годы перед Первой мировой войной были пиком развития еврейской общины, многих ее религиозных и благотворительных институций, а также периодом экономического расцвета еврейской элиты. До революции 1917 г. в городе действовало около 25 синагог и молитвенных домов. Официально их называли по порядковому номеру регистрации общины, а в народе — по названию улицы или специфике самой общины. Практически все капитальные здания синагог были выстроены в предвоенные годы и не успели запечатлеться на старых открытках, а в советское время на них уже смотрели по-другому.

В декабре 1917 г. Украина была провозглашена республикой Советов, и Харьков вплоть до 1934 г. являлся первой столицей Украины. Падение черты оседлости и столичный статус Харькова сделали его центром еврейской миграции ¹². В Харькове не было еврейских погромов: когда во время Гражданской войны в город вошла армия генерала Деникина, харьковские евреи откупились от насилия фантастической суммой. Война объединяет еврейскую общину города, которая помогает пострадавшим от погромов и лишений общинам других городов. В этот же период из погрома и разоренных войной местечек в Харьков устремляются тысячи еврейских семей. В первые десятилетия Со-



¹² Еврейская колонна на Первомайской демонстрации трудящихся в Харькове. 1917 г.
The Jewish colony on the May Day demonstration of workers in Kharkov. 1917

tions, as well as it was a period of economic prosperity of the Jewish elite. Before the revolution of 1917 there were about 25 synagogues and prayer houses in the city. Officially they were called by the ordinal of the community registration and among the people — by the street name or the specifics of the community itself. Almost all the capital buildings of synagogues were built in the prewar years but nobody made postcards with them. And in Soviet times they were already looked at differently.

In December 1917 Ukraine became part of the Soviet Union and Kharkov was the first capital of Ukraine up to 1934. The fall of the Pale and the capital status of Kharkov turned it into a center of Jewish migration ¹². Kharkov did not witness any anti-Jewish massacre. During the Civil War when the army of General Denikin entered the city Kharkov Jews bribed their way out of violence with a fantastic sum of money. The war brought together the Jewish community which was helping the communities from other cities that became the victims of mas-



13 Раздача мацы со склада «Джойнта» в Харькове, 1923 г.
Distribution of matzah from "Joint" warehouse in Kharkov, 1923

ветской власти евреям помогают выжить и обустроиться в новом городе всемирные еврейские организации ОРТ и Джойнт **13**. Число евреев за 6 послереволюционных лет увеличивается более чем в три раза с 20 тыс. в 1917 г. до 64 тыс. в 1923 г., достигая рекордного процента еврейского присутствия в Харькове — пятой части общего населения. Через три года эта цифра уже превышает 80 тысяч, а к 1939 г. достигает небывалой отметки — более чем в 130 тысяч человек.

Октябрьская революция 1917 г. поставила религию вне закона, превратила крупнейшие синагоги в клубы еврейского пролетариата. Вместе с тем, она открыла для угнетенной в прошлом нации и возможности национального самоопределения. Весь XX век евреи блистали в культуре и искусстве, в науке и медицине. Среди тех, кто нес мировую славу Харькову, знаменитые ученые: братья Лифшицы и Ахиезеры, Нобелевские лауреаты биолог Мечников, физик Ландау и экономист Кузнец, медики Гиршман

sacres and hardships. In the same period of time thousands of Jewish families rushed to Kharkov from massacred and war-ravaged villages. The World Jewish organizations ORT and Joint were helping Jewish people to survive and settle in a new city during the first decades of Soviet power **13**. During the 6 post-revolutionary years the number of Jews increased more than threefold from 20,000 in 1917 to 64,000 in 1923, reaching a record percentage of the Jewish presence in Kharkov — one fifth of the total population. Three years later this figure was already more than 80 thousand people and by 1939 it reached an unprecedented mark of more than 130 thousand people.

The October Revolution of 1917 took away the religion, turned the biggest synagogues into clubs of Jewish proletariat, but also gave the national self-determination to the Jews who were shining not only in culture and art, but also in science and medicine during the whole XX century. Among the people who made Kharkov known all around the world were famous scientists — Lifshitz and Akhiezer brothers, Nobel laureates — biologist Metchnikov, physicist Landau and economist Kuznets, physicians Ghirshman and Kogan-Yasniy, architects Ginzburg and Estrovich, historian Donskoy, composers Dunaevsky, Meytus, Klebanov and many others.

From October 24, 1941 to August 23, 1943 Kharkov was occupied by

и Коган-Ясный, архитекторы Гинзбург и Эстрович, историк Донской, композиторы Дунаевский, Мейтус, Клебанов и многие другие.

С 24 октября 1941 по 23 августа 1943 гг. Харьков был оккупирован немецко-фашистскими войсками, принесшими огромные человеческие жертвы и разрушения. Холокост прервал социальный и демографический рост евреев Харькова, а Дробницкий Яр унес жизни всех евреев, которые оставались в оккупированном городе. Последующее «дело врачей» и тоталитарный антисемитизм создал новую черту оседлости — моральную и профессиональную, отрезавшую возможность реализации для носителей «пятой графы».

1990 г. стал новой точкой отсчета еврейской истории Харькова — временем его национального возрождения. С обретением Украиной независимости в 1991 г. этот процесс стал бурно развиваться: возвращение старых зданий синагог, открытие религиозных общин, культурных и благотворительных центров, становление всех звеньев образования, от дошкольного до высшего. Сегодня Харьков — один из крупнейших промышленных, научных, культурных и образовательных центров Украины с населением около 1,5 мл. человек, в котором еврейская община занимает свое достойное место ¹⁴. Нынешняя численность общины составляет более 40 тыс. человек.

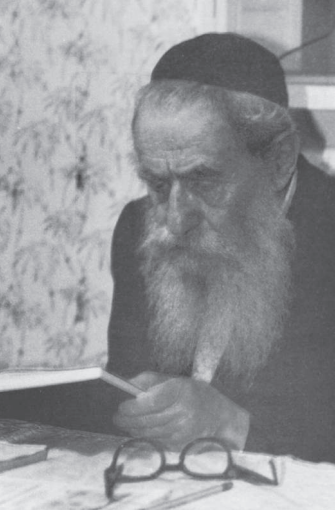
Nazi troops, which have brought immense human loss and destruction. Holocaust interrupted into social and demographic growth of Kharkov Jews and Drobitsky Yar claimed the lives of all Jews who remained in the occupied city. The subsequent “Doctors” and totalitarian anti-Semitism created a new Pale — the moral and professional one, that cut off the possibility of realization for the owners of the “wrong” “Fifth record”.

1990 was a new starting point of Jewish history in Kharkov — the time of its national renaissance. Since Ukraine gained independence in 1991, this process began to develop rapidly: the old synagogues were returned, religious communities, cultural and charitable centers were opened and all levels of education were formed — from preschool to higher one. Today Kharkov is one of the largest industrial, scientific, cultural and educational centers with population of about 1,5 million people and the Jewish community takes its rightful place here ¹⁴. The present community comprises more than 40 thousands people.

¹⁴ Торжественное открытие синагоги после реконструкции. Фото 2003 г.

Grand opening of the synagogue after the reconstruction. Photo made in 2003





ДУХОВНАЯ ЖИЗНЬ ХАРЬКОВСКИХ ЕВРЕЕВ

На рубеже XIX-XX в. харьковское еврейство представляло весь спектр религиозных направлений. Здесь, однако, не было характерных для черты оседлости конфликтов между представителями раввинистического иудаизма (литваков, миснагедов), хасидами и модернизированными евреями. Существовавшие расхождения среди различных групп евреев, и прежде всего, среди потомков еврейских старожилов — кантонистов и вновь прибывавших в город евреев, были обусловлены скорее борьбой за сферы влияния. Об этом свидетельствуют сохранившиеся воспоминания харьковского шойхета (резника) Цви Гар-Шефера о многолетнем конфликте между сторонниками харьковского раввина Ехезкиеля Арлзорова и выходца из кантонистских кругов, мясоторговца Давида Кабака, поддерживаемого ученым Залманом Дравковским. В основе конфликта лежали усилившиеся позиции «новых» евреев, безусловно, более осведомленных в Торе и традициях. Предметом же разногласий стали споры за галахическую строгость, в т.ч. законов о «шхите» — традициях кошерного убоя животных. Возникшие разногласия вызвали среди многих раввинов России бурную дискуссию, начавшуюся в 1880-е годы и не утихнувшую вплоть до смерти основных участников конфликта в начале XX в.

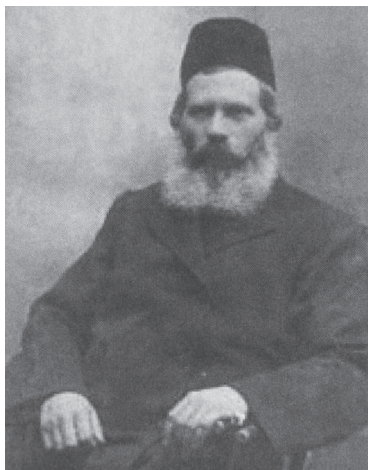
- 1 Раввин Йегуда Хитрик (1899-2006)
Rabbi Yehuda Khitrik (1899-2006)

Собственноручная запись и подпись п. Е. Арлзорова

- 2 Собственноручная запись и подпись п. Е. Арлзорова
Signature of rabbi Y. Arlzorov

В этой истории важная роль отводилась равву Арлзорову (?-1908/9), который многие годы был духовным раввином и лидером еврейской общины. Сведения о нем, его преемниках и харьковских хасидах дошли до нас в мемуарах равва Йегуды Хитрика, который умер несколько лет назад в Нью-Йорке. Первую, довоенную часть своей долгой жизни он прожил в Харькове, где помнил последний Йом-Кипур в «Мещанской» синагоге в 1941 г., на который собралось огромное количество евреев. Накануне нацистской оккупации ему удалось чудом вместе с семьей эвакуироваться по-прежнему эшелонам.

Рав Арлзоров, возможно, принадлежал к хасидской общине ХаБаДа, так как в 1887 году встречался в Харькове с приехавшим на Пейсах 5-м Любавичским Ребе ПаШабом (Шолом Дов-Бер Шнеерсон). После Арлзорова должность харьковского раввина перешла к его зятю Ури Берхину, а после смерти последнего на это место пригласили известного раввина, ученика знаменитой воложинской иешивы Элиягу Аарона Милейковского. Очевидно, что это был компромиссный вариант для разных групп харьковского еврейства, поскольку основатель иешивы литваков-миснагедов Хаим Воложинер (1749-1821), его окружение и последователи примирительно относились к хасидизму. Милейковский был харьковским духовным раввином с 1912 по 1928 гг. и духовным лидером «Мещанской» синагоги, вплоть до его отъезда в Эрец-Исраэль. После репатриации он возглавил религиозный суд в Тель-Авиве, был также автором книги респонсов «Огель Аарон».



- 5 Элиягу Аарон Милейковский (1864-1947), харьковский духовный раввин, раввин «Мещанской» синагоги
Elijah Aaron Mileikovsky (1864-1947), Kharkov spiritual rabbi, rabbi of «Meshchanskaya» synagogue



- 4 «Решимот Дварим» (с ивр. — «записи слов»). Мемуары Йегуды бен рабби Цви Хитрика. — Нью Йорк, 2009 г.

“Reshimot Dvarim” (Hebrew — “words recording”). The memoirs of Yehuda ben Rabbi Zvi Khitrik. — New York, 2009

Наряду с ним в религиозной среде выделялся хасидский раввин Аарон Тумаркин, выходец из любавичской иешивы. В 1918 г. он приехал в Харьков, где во время Гражданской войны возглавил харьковское еврейство, в связи с затянувшимся отъездом Милейковского в Крым. Позже оба раввина смогли распределить свои роли духовных лидеров общины. Все последующее время Тумаркин был духовным наставником прихожан «Чэботарской» синагоги. В 1930-е гг., когда синагогу закрыли, власти переселили Тумаркина с семьей на край города, а его прекрасную библиотеку просто выбросили на улицу. Автор упомянутых мемуаров — Йегуда Хитрик был зятем п. Тумаркина. Их многочисленные потомки живут сегодня во многих странах мира.



3 Семья Хитрика в период проживания в Харькове
Khitrik's family during their stay in Kharkov

Rabbi Arlozorov (?-1908/9), a spiritual rabbi and the leader of the Jewish community, played a significant role in the dispute. Information about the rabbi, his successors and Kharkov Hasidim has reached us in the form of memoirs of Rabbi Yehuda Khitrik who has passed away in New York several years ago. The first, prewar part of his long life the rabbi has spent in Kharkov where he remembered the last Yom Kippur spent in "Meshchanskaya" synagogue in 1941 which gathered a huge number of Jews. On the eve of the Nazi occupation, the rabbi with his family managed to miraculously evacuate with the last train.

Rabbi Arlozorov could have belonged to Hasidim community of Chabad as in 1887 he had a meeting in Kharkov with rabbi RaShaB (Sholom Dov Ber Schneerson), the 5th Lubavitch Rabbi who has come to Kharkov for the Passover. After Arlozorov the post of Kharkov rabbi has moved to Uri Berkhin, his son-in-law, and when the latter passed away, a new rabbi, Elijah Aaron Mileikovsky, a student of the famous Volozhin yeshiva, was called to take this post. This was obviously the compromise variant for different groups of Kharkov Jews as Khaim Volozhiner (1749-1821), the founder of litvak-misnagdim yeshiva, as well as his associates and followers have had a conciliatory attitude to Hasidism. Elijah Aaron Mileikovsky used to be Kharkov spiritual rabbi from 1912 to 1928, as well as the spiritual leader of "Meshchanskaya" synagogue until his departure to Eretz Israel, where he led a religious court in Tel Aviv, and was also the author of "Ohel Aharon" book of responsa.



7 Меир Тумаркин, сын раввина А. Тумаркина
Meir Tumarkin, son of Rabbi A. Tumarkin

At the turn of the XIX-XX cent. Kharkov Jewish population has enclosed all the spectrum of religious trends. However, in Kharkov there were no conflicts between representatives of Rabbinic Judaism (Litvaks, Misnagdim), Hasidim and modernized Jews which used to be so typical of the Jewish Pale. Existing divergences among different groups of Jews and first of all between the descendants of cantonists (old Jewish residents) and the city Jewish newcomers were first of all caused by struggle for the spheres of influence. This is proved by the preserved memories of Kharkov Shoikhet Zvi Gar-Shefer on the lasting conflict between the supporters of Kharkov rabbi Yehezkiel Arlozorov and David Kabak, a meat tradesman, cantonist by birth, supported by the scientist Zlman Drakovsky. The conflict was based on strengthening positions of the "new" Jews who were undoubtedly more informed in the questions of Torah and traditions. The issue was in arguments on halakic rigor including the "shehitah" laws (the traditions of kosher animals slaughtering). The disagreement resulted in heated debates among Russian rabbis which started in 1880s and lasted till the death of the main participants at the beginning of the XX cent.

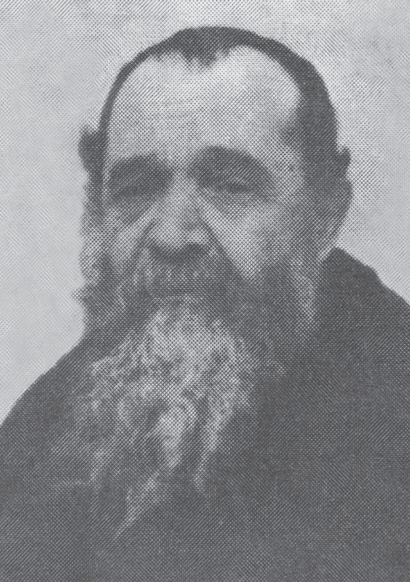
SPIRITUAL LIFE OF KHARKOV JEWS



6 Последний харьковский раввин Аарон Тумаркин
(1884-1936), раввин «Чеботарской» синагоги

The last of Kharkov Rabbi Aaron Tumarkin,
(1884-1936), rabbi of "Chebotarsky" synagogue

Another distinguished religious person was Aaron Tumarkin, a Hasidic Rabbi, Lubavitcher yeshiva graduate. He came to Kharkov in 1918 and was the leader of Kharkov Jewish community during the Civil war because of E.A. Mileikovsky's lasting departure to the Crimea. Later both rabbis managed to divide their roles of the community spiritual leaders. Since that time Aaron Tumarkin was the spiritual leader of the followers of "Chebotarskaya" synagogue. In 1930s, when the synagogue was closed, A. Tumarkin together with his family was moved by the authorities to the edge of the town and his great library was simply thrown out to the street. Yehuda Khitrik, the author of the memoirs mentioned above, was rabbi Tumarkin's son-in-law. His numerous descendants live today in many countries around the world.

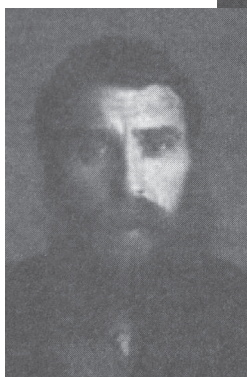


8 Мендель Дейч
Mendel Deitch

Постепенное обмирщение еврейства вызывало протесты внутри религиозных слоев. Одной из реакций на это было движение «мусар» (в ивр. — мораль, нравственность), основанное Исраэлем Салантером. В начале XX века иешива мусарников — блюстителей традиционных еврейских устоев появляется и в Харькове, благодаря стараниям известного раввина Йосефа Юзла Гурвича.

Среди лидеров других синагог старого харьковского еврейства также значились имена Компанийца Н.М. («Хоральная синагога»), Бураса Г.Я. («Мещанская» синагога), Одера С.А. («Подольская» синагога), Бассина В.Ф. («Мордвиновская» синагога) и др. Из казенных (общественных) раввинов города в дореволюционное время были известны имена Нусса Сегалья, раввина старой купеческой синагоги, и последнего казенного раввина Харькова Шолома Эпштейна.

Лишь спустя столетия, в начале 1990-х гг. новое поколение любавичских хасидов возрождает в Харькове еврейскую общину во главе с Мойше Московичем, главным раввином Харькова и области, посланником последнего Любавичского Ребе.



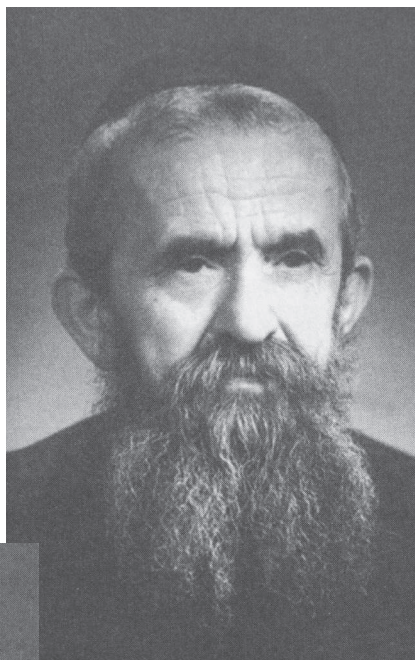
9 Бен-Цион Шем-Тов
Ben-Zion Shem-Tov

10 Раввины Йегуда Корф и Залман Серебрянский, главы любавичской иешивы в Харькове, 1927 г.

Rabbies Yehuda Korf and Zalman Serebryansky, heads of Lubavitch yeshiva in Kharkov, 1927

После 1-й мировой войны в Харькове проживало много хабдников. Большое содействие хасидам оказывала семья Менделя Дейча, тесно связанная с Любавичским Ребе. В первые годы советской власти в их квартире недалеко от Конного рынка была организована синагога (молельня «Хевро-Шас» / «Михайловская»). Она стала центром религиозной жизни этого района, но в 1920-е годы была закрыта властями. В межвоенное время в городе находились известные хасиды Бенцион Шем-Тов, Йегуда Корф, Залман Серебрянский и др., которые были связаны с иешивой.

Среди них был и Мендель Футерфас (1907-1995), связанный родственными узами с Дейчами. Он учился в подпольных любавичских иешивах «Томхей Тмимим» в Харькове и других городах. С 1946 года был одним из руководителей подпольного еврейского комитета, помогавшего хасидам с эмиграцией. За эту деятельность провел 10 лет в сталинских лагерях, а после отъезда, с 1970-х гг. был главным наставником любавичских иешив Израиля. В 1929-33 гг. в Харькове пребывал знаменитый Иче «дер Масмид» («усердный ученик») — Ицхак Гуревич (1882-?), которого считали праведником и доверенным посланником Любавичского Ребе. Хачи (Ехезкиель) Фейгин, секретарь 6-го Любавичского Ребе Йосефа Ицхака Шнейерсона также приезжал сюда для налаживания религиозной жизни среди харьковских хасидов. Йегуда Корф и Залман Серебрянский возглавляли хабадскую иешиву в Харькове, позже эмигрировали в США и Австралию, оставив миру многих своих наследников.





11 Мендель Футерфас (1907-1995)
Mendel Futerafas (1907-1995)

ground Jewish committee that helped Hasidim with emigration. For these activities he spent 10 years in Stalin camps (The Gulag), and after the departure, from 1970s, he was the chief mentor of Lubavitch yeshiva in Israel.

In 1929-33 Yitzhak Gurevich (1882-?), famous Itche "der Masmid" ("hard-working student") has also spent time in Kharkov. He was considered to be a righteous man and a trusted envoy of Lubavitcher Rabbi. Hachi (Yehezkiel) Feigin, the secretary of Yosef Yitzhak Schneerson, the 6th Lubavitcher Rabbi, has also come here to establish religious life among Kharkov Hasidim. Rabbis Yehuda Korf and Zalman Serebryansky have led the Chabad yeshiva in Kharkiv, and have later emigrated to New York and Australia, leaving a lot of children to the world.

Penetration of secular culture to the Jewish environment has caused protests within the religious stratum. The "musar" movement (Hebrew - ethics, morality), founded by Israel Salanter was one of the protest actions. At the beginning of the XX cent. the musar yeshiva (yeshiva of guardians of the traditional Jewish principles) was opened in Kharkov due to the efforts of famous rabbi Joseph Yuzl Gurvich.

Among the leaders of other old Kharkov synagogues we can mention the names of N.M. Kompaniets ("Choral Synagogue"), G.Y. Buras ("Meshchanskaya" synagogue), S.A. Oder ("Podolsky" synagogue), V.F. Bassin ("Mordvinovskaya" synagogue), etc. Among the state-owned (public) rabbis of pre-revolution times there were known the names of Nuss Segal, rabbi of the old merchant's synagogue, and Sholom Epstein, the last Kharkov public rabbi.

Only a century after, at the beginning of 1990s the new generation of Lubavitcher Hasidim revived the Jewish community in Kharkov headed by Moshe Moscovich, the Chief Rabbi of Kharkov and region, the envoy of the last Lubavitcher Rabbi.



A lot of Chabad followers used to live in Kharkov after WWI. The family of Mendel Deitch, tightly connected with Lubavitcher Rabby, provided great assistance to Hasidim. During the first years of the Soviet power a synagogue was organized in their flat located near Konnyi market. It was "Mikhailovskaya" synagogue or "Chevro-Shchas" chapel. The synagogue has become the center of the district's religious life but it was closed by the authorities in 1920s. Famous Hasidim Benzion Shem Tov, Yehuda Korf, Zalman Serebryansky and other people connected with yeshiva were in the city in the interwar period. Among them there was Mendel Futerafas (1907-1995), tightly connected with Deitch family. He used to study in the "Tomkhei Tmimim" underground Lubavitch yeshivas in Kharkov and other cities. Since 1946 he has also been one of the chiefs of the under-



12 Ицхак (Иче) «дер Масмид»
Yitzhak (Itche) "der Masmid"



13 Цемах Гуревич, сын Иче «дер Масмида», зять А. Тумаркина
Tzemach Gurevitz, the son of Itche "der Masmid", son-in-law of A. Tumarkin

14 Раввины Абрам Йоффе и Мойше Москович, посланник Любавического Ребе, главный раввин Харькова и Харьковской области. Начало 1990-х гг.

Rabbis Abraham Ioffe and Moshe Moscovich, Lubavitch Rabbi delegate, Head Rabbi of Kharkov and Kharkov Region. The early 1990s.



МАРШРУТ

1 СТАРЫЕ АДРЕСА
ЕВРЕЙСКОГО
ХАРЬКОВА

Еврейский квартал 15

Ядро еврейской общины закладывается в северной части города, в районе современных улиц Гражданской (бывш. Мещанской), Мельникова (бывш. Куликовской), Короленко (бывш. Николаевской) и Слесарного переулка, который в XIX ст. в народе назывался «Жидовским» 16. Этот район города находился в низине, неподалеку от исторического и православного центра города, исторически входившего в крепостную часть. Старейшая синагога в городе — Мещанская («2-я еврейская молельня») была основана на одноименной улице в первой половине XIX в. евреями-солдатами из местного гарнизона. Это было характерно для многих городов «за чертой», — в конце 1830-х годов вышел указ, по которо-

ROUTE

1 THE OLD
ADDRESSES OF
JEWISH KHARKOV

The Jewish quarter 15

The core of the Jewish community was in the northern part of the city, in the place of modern Grazhdanskaya (the former Meshchanskaya), Melnikova (the former Kulikovskaya), Korolenko (the former Nikolayevskaya) Streets and Slesarniy Lane popularly called “Zydovsky” in the XIX century 16.



16 Ул. Гражданская («Еврейская»). Фото 2009 г.
Grazhdanskaya (“Evreyskaya”) / “Jewish”) St.
Photo made in 2009



15 Панорама старого еврейского квартала.
Фото 2002 г.

15 Panorama of an old Jewish quarter.
Photo made in 2002

му нижним чинам из евреев дозволялось в свободное от службы время отправлять обряды в соответствии с законами их веры. Во все последующие времена эта синагога, получившая также название «солдатская», была духовным центром харьковских евреев **17**. Мещанскую синагогу преднамеренно расположили неподалеку от реки Харьков, дабы устроить при ней ритуальную баню — микву. Несовпадение исторических адресов этой синагоги (Мещанская ул., 11/13) — в документах того времени и перестроенное здание №19 ныне, а также архивные

The area was located in a valley, not far from the historic and orthodox city center, which was part of the fortress district. Meshchanskaya synagogue (“the 2nd Jewish prayer house”), the oldest one in the city, was founded on the eponymous street in the first half of XIX century by Jewish soldiers from the local garrison. This was typical for many “beyond the Pale” cities — in the late 1830’s, a decree was issued according to which the lower ranks of Jews were allowed to worship in off-duty time in accordance with the laws of their faith. At all subsequent times the synagogue, which was also called “Soldier”, was the spiritual center of Kharkov Jews **17**. It was deliberately located near the Kharkov river in order to be able to arrange Mikvah — a ritual bath there. The incongruity between the historic addresses of the synagogue (11/13 Meshchanskaya St. as it is written in the documents of that time and the rebuilt building number 19 now), as well as the archival and field researches make it seem



17 Перестроенное здание «Мещанской» синагоги. Ул. Гражданская, 19. Фото 2009 г.
The reconstructed building of “Meshchanskaya” (“petty bourgeois”) synagogue.
19 Grazhdanskaya St. Photo made in 2009



и натурные исследования, — заставляют думать, что почти вся сторона этой улицы представляла собой единый общинно-ритуальный комплекс, где было несколько объединенных пространственно молитвенных домов, библиотеки, ритуальная бойня и пр. ¹⁸. С этим местом с конца XIX — начала XX вв. связана деятельность известного хасидского раввина Ехезкиеля Арлозорова. В расширяющийся впоследствии комплекс входит здание династии Бурасов, известнейшей фамилии еврейских филантропов города. Один из ее отпрысков, Гершко Бурас и его потомки становятся попечителями Мещанской синагоги. По документам в 1912 г. здесь помещалось два молитвенных дома: 1-й — «Миснагдим» и 2-й — «Хасидим». Мещанская синагога объединяла социальные круги купцов, ремесленников, в целом городской бедноты и ортодоксального еврейства и находилась, как и весь «нижний» еврейский квартал, под покровительством упомянутого семейства Бурасов. В этом месте в декабре 1941 г. нацисты уничтожили сотни евреев.

По этой же улице ниже, на углу Гражданской улицы и Харьковской набережной, 4, в доме еще одного попечителя еврейской общины Пейсаха Бураса (1835-1914) была открыта 12-я еврейская молельня Талмуд-Тора ¹⁹. Ее основывают в 1917 г., а закрывают во время антирелигиозных кампаний 1930-х гг.

Рядом с ней, по адресу Харьковская набережная, 6 до войны находилось оригинальное эклектичное



¹⁸ Здания, прилегавшие к «Мещанской» синагоге, и входившие с ней в один ритуально-общинный комплекс. Фото 2009 г.

Buildings adjacent to the "Meshchanskaya" synagogue and the ones making with it a single ritual and communal complex. Photo made in 2009

that almost the entire side of the street was a single communal and ritual complex, where there were several houses of worship joined in space, a religious library, a ritual slaughter, etc. ¹⁸. This place is related with the activities of famous Hasidic rabbi Yehezkiel Arlozorov held in the end of XIX — the beginning of XX cc. An expanding complex of buildings includes the building of Buras dynasty, the well-known family of Jewish city philanthropists. Gershko Buras, one of the family offsprings, and his descendants became the curators of the synagogue. According to the documents of 1912 there were two houses of worship here: the 1st one "Misnagdim" and the 2nd — "Hasidim". Meshchanskaya synagogue united the social strata of merchants, artisans, the urban poor in general and orthodox Jews and like the whole "lower" Jewish quarter it was under the patronage of the above-mentioned Buras' family. In this place hundreds of Jews were killed by Nazi in December 1941.

2 карта
map

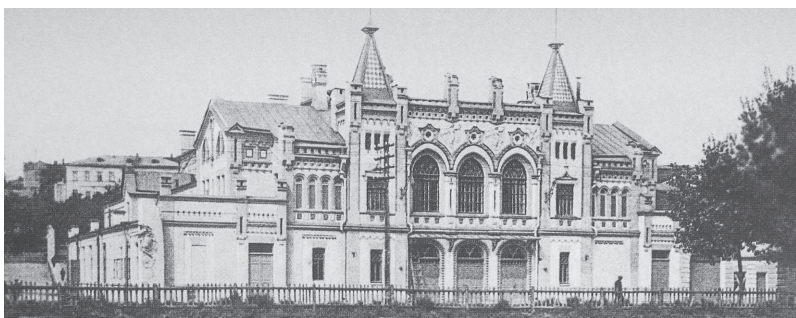
19 12-я еврейская молельня «Талмуд-Тора». Угол ул. Гражданской, 25 и Харьковской наб. Фото 2001 г.

19 12th "Talmud-Torah" Jewish prayer house. The crossroad of 25 Grazhdanskaya St. and Kharkovskaya Quay. Photo made in 2001

здание в стиле модерн **20** Харьковского Малого театра, которое в довоенное время было культурным театральным центром жизни евреев. Здание было построено в 1902 г. по проекту Ю.С. Цауне, автора старого харьковского вокзала, а также одной из крупнейших харьковских синагог на пер. Кравцова (бывш. Мордвиновском). Позднее оно было реконструировано при участии Н.Н. Штанделя.

Further on the same street, at the corner of Grazhdanskaya Street and 4 Kharkovskaya Quay, the 12th Jewish Talmud Torah synagogue was opened in the home of Peysah Buras (1835-1914), another trustee of the Jewish community **19**. It was found in 1917 and closed during the antireligious campaigns of 1930s.

Next to it, at 6 Kharkovskaya Quay, before the war was there was a pretty eclectic Art Nouveau build-

3 карта
map

20 Малый театр, где с 1925 по 1934 гг. размещался ГОСЕТ. 1902 г. Арх. Ю.С. Цауне, Н.Н. Штандель. Разрушен в ВОВ. Исторический адрес — Харьковская наб., 6. Дореволюционная открытка

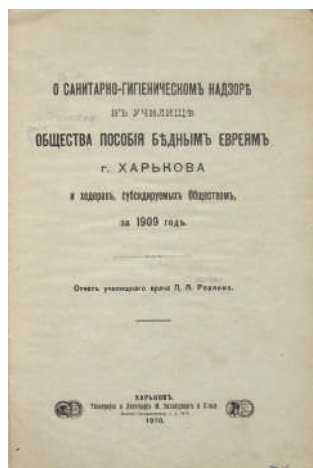
20 Maliy Theatre, where from 1925 to 1934 the GOSET State Jewish Theater was settled. 1902. Arch. Y. Tsaune, N. Shtandel. Destroyed during WWII Historical Address — 6 Kharkovskaya Quay. Pre-revolutionary card

ЕВРЕЙСКАЯ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ



1 Лев Яковлевич Рубинштейн (1847-1911), присяжный поверенный, учредитель и первый председатель Общества пособия бедным евреям в Харькове, один из главных организаторов постройки хоральной синагоги, председатель Комитета по кошерному убою скота и птиц, «главный юрист» еврейской общины

Leo Rubinstein (1847-1911), an attorney, founder and first chairman of the Charitable Society for Poor Jews in Kharkov, one of the main organizers of the synagogue construction, Chairman of the Committee on the kosher slaughtering of livestock and poultry, "General Counsel" of the Jewish community



2 Отчеты о деятельности Общества пособия бедным евреям г. Харькова с 1905 по 1915 гг. Среди них — отчеты Комиссии при ОПБЕ по снабжению евреев мацой «Моэс-Хитим», отчеты летней колонии для слабоградуных, о санитарно-гигиеническом надзоре в училище ОПБЕ и хедерах

The reports from 1905 to 1915 on activities of the Charitable Society for Poor Jews of Kharkov. These include the reports of the Society Commission on the Jews supply with "Moes-Hitim" matza as well as the reports of the summer colony for tubercular patients and reports on health surveillance in the Society college and cheders



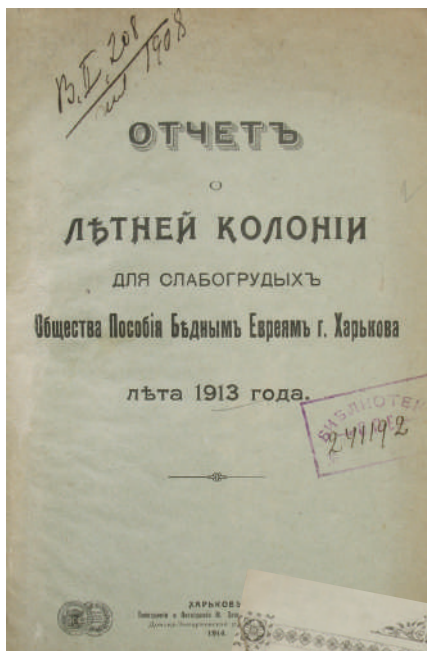
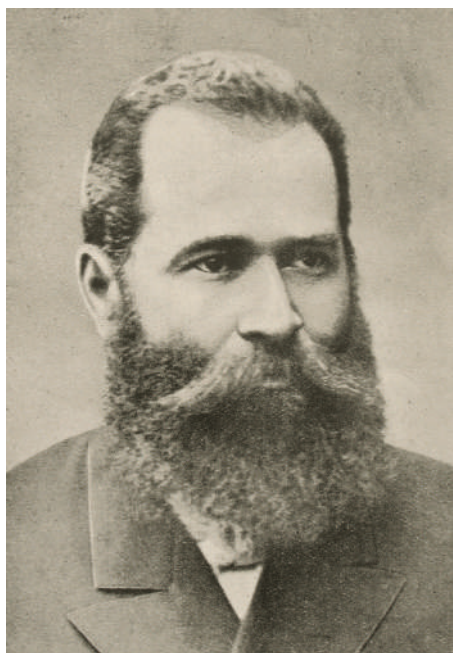
3 Отчет о деятельности Харьковского отделения Общества для распространения просвещения между евреями в России за 1914 г. (основано в Харькове в 1909 г. Гершом Бурасом)

The report for the year of 1914 on the activities of the Kharkov Department of the Society for Spread of Education among Jews in Russia (established in Kharkov in 1909 by Gersh Buras)



4 Фотография пребывающих на лечении в санатории под Харьковом (в Люботине)

The photo of people arriving for treatment to the sanatorium in Lyubotin (Kharkov region)



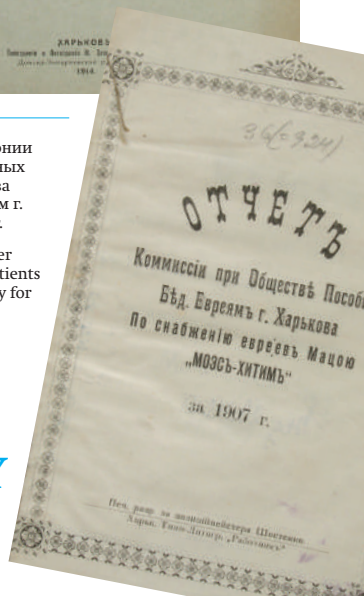
5 Пейсах Яковлевич (Янкелевич) Бурас (1842-1914), потомственный почетный гражданин Харькова, купец 1-й гильдии, табачный фабрикант, главный представитель династии Бурасов — крупнейших харьковских филантропов, поддерживавших еврейскую общину. Его сыновья Арон и Израиль, а также брат Герш и племянник Лев (Лейба) — были известными коммерсантами и промышленниками, также прославившимися на ниве благотворительности

Peysakh Buras (1842-1914), a hereditary honorary citizen of Kharkov, merchant of the 1st guild, tobacco manufacturer, the chief representative of the Buras' dynasty — Kharkov biggest philanthropists who supported the Jewish community. His sons Aaron and Israel, as well as his brother Gersh and his nephew Leo (Leib) were well-known traders and industrialists who have also become famous in the field of philanthropy

6 Отчет о летней колонии для слабогрудых (больных туберкулезом) Общества пособия бедным евреям г. Харькова за лето 1913 г.

The report of the summer colony for tubercular patients (at the Charitable Society for Poor Jews of Kharkov) for the summer of 1913

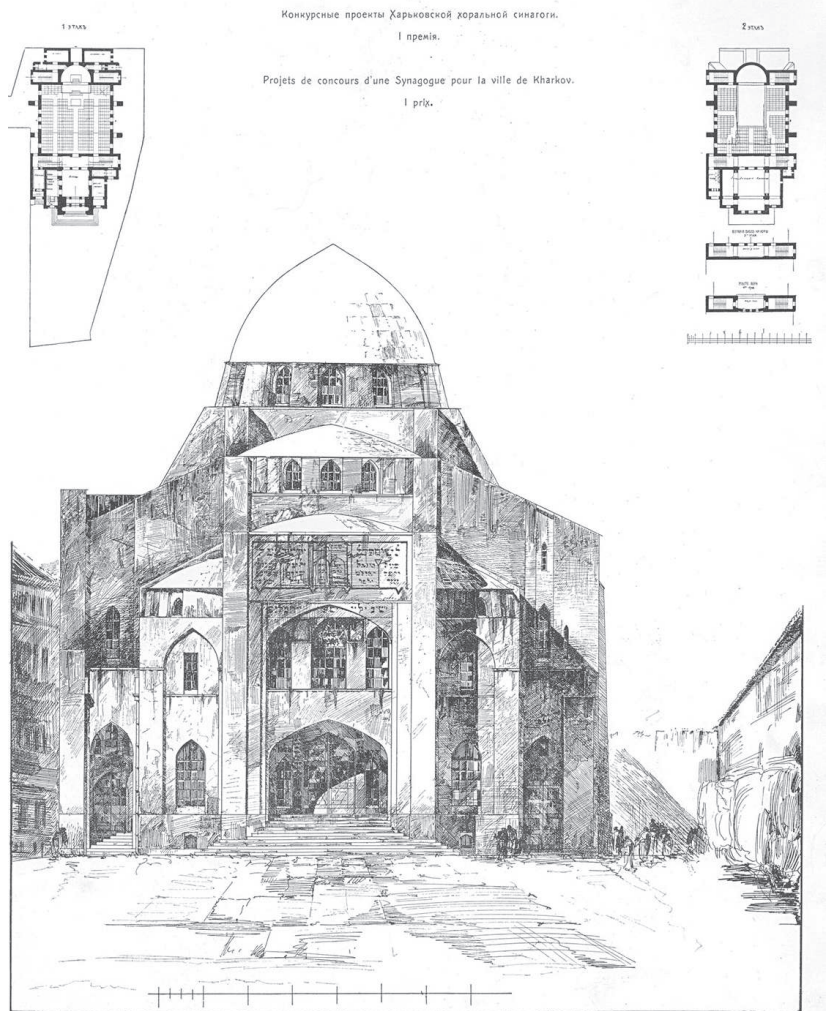
**JEWISH
CHARITY**



Конкурсные проекты Харьковской хоральной синагоги. «Зодчий». Санкт-Петербург, 1909 г. № 40

The projects of Kharkov Choral Synagogue from the competition of 1909. The "Zodchiy" ("Architect"). St. Petersburg, 1909. # 40

И (L'ARCHITECTE) 1909—XXXVIII.



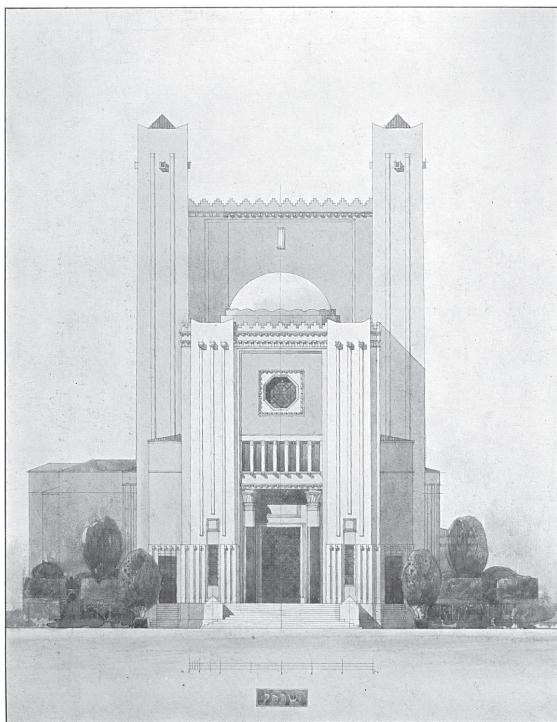
Гевирц, архит.-художникъ.

J. Gevirts, arch-ite

34 Арх. Я.Г. Гевирц

34 Arch. Y.G. Gevirts

Конкурсные проекты Харьковской хоральной синагоги.
III премия.

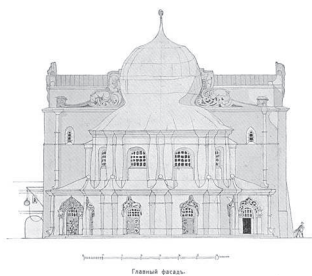


М. Х. Дубинский, архт.-художник.

35 Арх. М.Ф. Дубинский

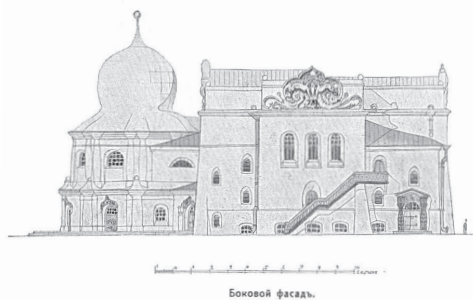
35 Arch. M. Dubinsky

Конкурсные проекты Харьковской хоральной синагоги.
Проект архитектора А.А. Шишко-Богуща.



Главный фасад.

Главный фасад.



Боковой фасад.

35a Арх. А. Шишко-Богущ

35a Arch. A. Shishko-Bogush

АТЕИСТИЧЕСКИЙ ПРЕСС И ПРЕССА ЕВРЕЙСКОГО ПРОЛЕТАРИАТА



1 Обложка журнала «Безвірник». Харьков, 1929, № 7
The "Bezvirnyk" magazine cover. Kharkov, 1929, # 7



3 Пролетарский клуб нацменьшинств в здании закрытой «Главной» синагоги г. Лозовая (Харьковская обл.). Журнал «Безвірник». Харьков, 1930 г.
A Proletarian Club of the national minorities in the closed Main synagogue in Lozovaya town (Kharkov region). The "Bezvirnyk" magazine. Kharkov, 1930



2 Моисей Фрадкин, Бер Бланк. Евреи на земле. 1932 г.
Ксилография. Харьковский художственный музей
Moisey Fradkin, Ber Blank. Jews on the Land. 1932.
Woodcut. Kharkov Art Museum





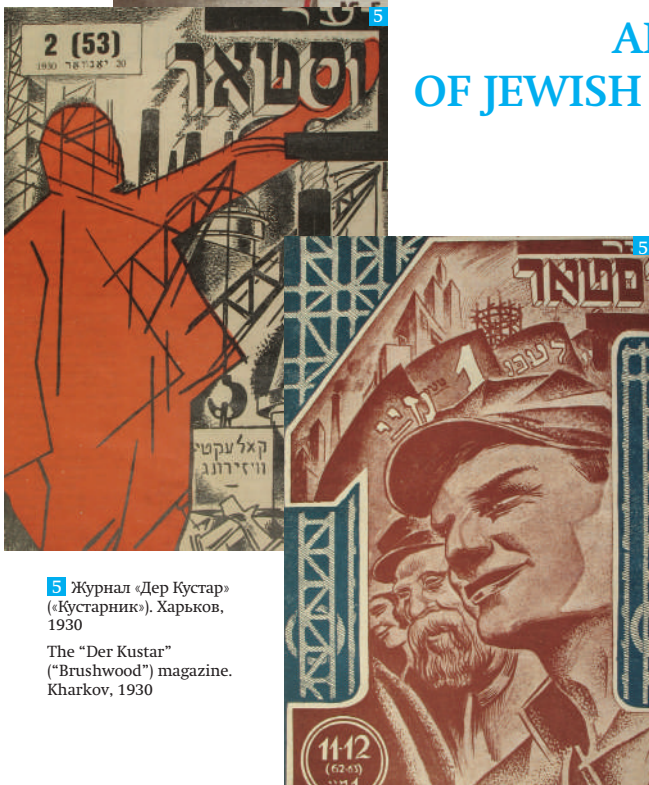
4 Журнал «Бехершн ди техник» («Освоение техники»). Харьков, 1932
The «Beherrschung die Technik» ("Mastering technology") magazine.
Kharkov, 1932



6 Журнал «Гезунд унд арбайт» («Здоровье и работа»). Харьков, 1931, № 7-8

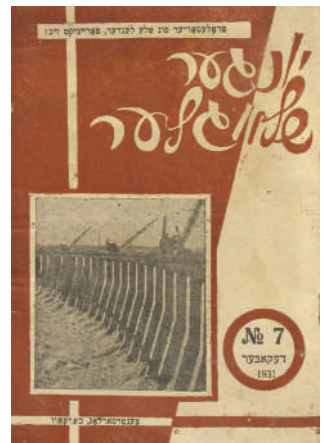
The «Gesund und Arbeit»
("Health and work") magazine.
Kharkov, 1931, # 7-8

ANTIRELIGIOUS PRESS AND THE PRESS OF JEWISH PROLETARIAT



5 Журнал «Дер Кустар» («Кустарник»). Харьков, 1930

The «Der Kustar»
("Brushwood") magazine.
Kharkov, 1930



7 Журнал «Юнгер Шлогер» («Юный ударник»). Харьков, 1931, № 7

The «Junker Schloger»
("Young shock-worker") magazine.
Kharkov, 1931, # 7



77 ГОСПРОМ — Дом Государственной промышленности. Пл. Свободы, 5. Арх. С.С. Серафимов, С.М. Кравец, М.Д. Фельгер. 1925-1929. Фото 2010 г.

77 The Gosprom — House of the State Industry. 5 Freedom Sq. Arch. S. Seraphimov, S. Kravets, M. Felger. 1925-1929. Photo made in 2010

Выдающиеся имена

Город — не только камни, но и судьбы, люди с их человеческими стремлениями и выдающимися достижениями. Не ограничиваясь общинными интересами, а в советское время и не имея возможности национальной жизни, евреи вносили огромный вклад во все профессиональные сферы. Важную роль в дореволюционном Харькове играло семейство Бурасов (братья Лев (Лейба), Петр (Пейсах), Григорий (Гершко) и их дети Арон Петрович и Лев Григорьевич). Пейсах Бурас был табачным фабрикантом. Его племянник Лейба (Лев) Гершкович был крупнейшим производителем и торговцем мыла, соз-

Famous names

A city is not only stones but also fates, people with their human desires and outstanding achievements. Not limiting themselves to the communal interests, and in Soviet times not being able to lead national life Jews have made a huge contribution to all professional spheres. An important role in pre-revolutionary Kharkov had Buras' family (brothers Lev (Leib), Peter (Peisakh), Gregory (Gershko) and their children Aaron Petrovich and Lev Grigor'evich). Peisakh Buras was a tobacco manufacturer. His nephew Leib (Lev) Gershtovich was the largest producer and marketer of soap, the founder of a soap factory and during the Soviet



1 Доходный жилой дом,
ул. Пушкинская, 19. Арх. А.М. Гинзбург, 1907 г.
Profitable house. 19 Pushkinskaya St.
Arch. A.M. Ginzburg, 1907



2 Доходный жилой дом, ул. Сумская, 82.
Арх. В.А. Эстрович, 1914 г.
Profitable house. 82 Sumskaya St.
Arch. V.A. Estrovich, 1914



3 Жилой дом «Красный банквец». Ул. Артема, 6.
Арх. В.А. Эстрович, 1928 г.
"Red banker" apartment house. 6 Artema St.
Arch. V.A. Estrovich, 1928.



4 НИИ эндокринологии. Ул. Артема, 12.
Арх. В.А. Эстрович, 1932 г.
Endocrinology Research Institute. 12 Artema St.
Arch. V.A. Estrovich, 1932



ХАРЬКОВСКАЯ АРХИТЕКТУРА

6 НИИ медицинской радиологии. Ул. Пушкинская, 82.
Арх. В.А. Эстрович, 1930 г.
Medical Radiology Research Institute. 82 Pushkinskaya St.
Arch. V.A. Estrovich, 1930



5 Виктор Абрамович Эстрович (1881-1941), выдающийся харьковский архитектор, автор жилых домов и учреждений медицинского профиля, работал в стилях модерн, арт-деко, неоклассицизм и конструктивизм. Рис. А. Лейбфрейда
Victor A. Estrovich (1881-1941). A prominent Kharkov architect, the author of residential houses and institutions of medical profile, used to work in the styles of Modern, Art Deco, Neoclassicism and Constructivism. Drawing by A. Leybfreid

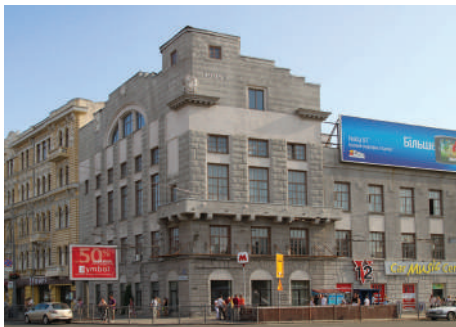


7 Александр Юрьевич Лейбфрейд (1910-2003), легендарный историк харьковской архитектуры, автор книг и путеводителей, основоположник харьковской архитектуроведческой школы

Alexandr Y. Leybfreyd (1910-2003), a legendary historian of Kharkov architecture, author of books and travel guides, the founder of Kharkov architecture school



8 Книги об архитектуре Харькова, написанные А.Ю. Лейбфрейдом в 1980-2000 гг. в соавторстве
Books on Kharkov architecture written by A.Y. Leybfreyd in 1980-2000 in co-authorship



9 Доходный жилой дом, ул. Сумская, 26. Арх. А.М. Гинзбург, 1910 г.

Profitable house. 26 Sumskaya St. Arch. A.M. Ginzburg, 1910



10 Центральный универмаг. Пл. Розы Люксембург, 1/3. Арх. М.Л. Мовшович, 1925 г.

Central Department Store. 1/3 Roza Luxembourg Sq. Arch. M.L. Movshovich, 1925

KHARKOV ARCHITECTURE



11 Гостиница Харьков, Пл. Свободы, 7. Арх. Г.А. Яновичский, 1935 г.

The "Kharkov" hotel. 7 Freedom Sq. Arch. G.A. Yanovitsky, 1935

12 Дом бывшей биржи труда. Пл. Конституции, 13. Арх. А.В. Линетский, 1925 г. (Ныне — Харьковский Национальный университет искусств им. И.П. Котляревского)

The Building of the former employment exchange. 13 Constitution Sq. Arch. A.V. Linetsky, 1925. (Now Kharkov State Kotlyarevsky University of Arts)



76 Группа еврейских писателей в литературном музее г. Харькова. 1933 г.

76 A group of Jewish writers in Kharkov Literary Museum. 1933

дателем мыловаренного завода, а в период советской власти наряду с этой деятельностью, по заданию Укрсовнархоза заключал договора с крупными иностранными предприятиями, был одним из руководящих лиц в строительной индустрии. Их благотворительная деятельность не только покрывала нужды еврейской общины, но и распространялась на весь город.

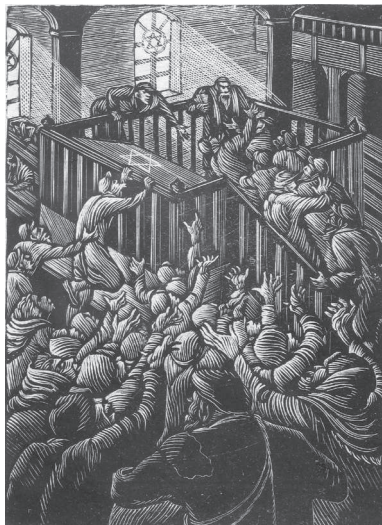
В архитектурный облик города вложили свой талант А.М. Гинзбург — автор многоэтажных жилых и доходных домов на главной артерии города — Сумской улице; В.А. Эстрович — с 1912 по 1941 гг. им построено около десятка жилых домов и особняков, три НИИ, начато строительство Медицинского института; театральные архитекторы

period along with these activities by order of Ukrainian council of national economy he concluded contracts with large foreign enterprises and was one of the leading persons in the construction industry. Their charity work covered not only the needs of the Jewish community but also extended to the entire city.

The architectural look of the city was created with the help of the talent of A. Ginzburg, the author of apartment and tenement houses on the main city street Sumskaia; V. Estrovich, who during the period from 1912 to 1941 built around a dozen of houses and villas, three research institutes and started the construction of the Institute of Medicine; theater architects M. Movshovich and B. Klein, industrial architects

М.Л. Мовшович и Б.Г. Клейн, промышленные архитекторы И.С. Хазановский, Л.М. Блох, один из разработчиков генпланов Харькова и транспортных схем Л.Г. Любарский. В авторский коллектив создателей ГОСПРОМА, ставшего прославленным шедевром конструктивизма и символом Первой столицы, входили ленинградцы С.С. Серафимов, С.М. Кравец и М.Д. Фельгер ⁷⁵. Среди видных харьковских архитекторов — А.В. Линецкий, М.С. Луцкий, Г.А. Яновицкий и др. Большое значение имела теоретическая деятельность А.Л. Эйнгорна. Архитектурная история Харькова была блестяще и детально воссоздана академиком архитектуры А.Ю. Лейбфрейдом.

С Харьковом связана плеяда еврейских литераторов — Б. Фрадкин, Л. Квитко, П. Маркиш, «русских» прозаиков и поэтов — Эм. Казакевич, Б. Слуцкий, Е. Парнов и др. В довоенном Харькове занимался литературным творчеством поэт Арон Копштейн ⁷⁶.



⁷⁷ Бер Бланк. В синагоге. Иллюстрация к повести Мойшер-Сфорима «Маленький человек». Ксилография. 1920-30-е гг.

B. Blank. In the Synagogue. Illustration to the "Little Man" story by Mocher-Sforim. Woodcut. 1920-30s.

I. Hazanovsky and L. Bloch, and L. Lubarsky, one of the developers of Kharkov general plans and transport schemes. Leningrad citizens S. Sera-



⁷⁸ Моисей Фрадкин. В широкий мир. Линогравюра. 1960-70-е гг.

⁷⁸ Moisey Fradkin. To the Wide World. Linocut. 1960-70s.



1 Лев (Лейб) Квитко (1890-1952), еврейский поэт и писатель, автор детских стихов

Leo (Leib) Kvitko, (1890-1952), the Jewish poet, writer and author of children's poems

3 Рахиль Акивес. «Фабрика говорит». Харьков, 1927 г.

Rakhil Akives. "The factory says", Kharkov, 1927



5 Арон Воробейчик. «Шнеелех-хавертес» («Снежинки-сестрички»). Харьков, 1927 г.

Aaron Vorobeychik. "Shneeekh havertes" ("Sisters snowflakes"). Kharkov, 1927



2 Лев Квитко. Книжка пионеров «Меш лист ойс дер фар». Харьков, [1931 г.]

Leo Kvitko, the "Mesh list oys der far" Pioneers' book. Kharkov, [1931]



4 Мария Баршева. Книга про Лен'ку. Рассказ для маленьких детей (пер. на идиш А. Воробейчик). Харьков, 1926 г.

Mary Barsheva. The book about Len'ka. A story for little children (translated to yiddish by Aaron Vorobeychik). Kharkov, 1926



6 Перец Маркиш. Дни недель. Москва – Харьков – Минск, 1931 г.

Perets Markish. The days of the weeks. Moscow – Kharkov – Minsk, 1931



7 Перец Маркиш (1895-1952), еврейский поэт, романист и драматург

Perets Markish, (1895-1952), the Jewish poet, novelist and playwright

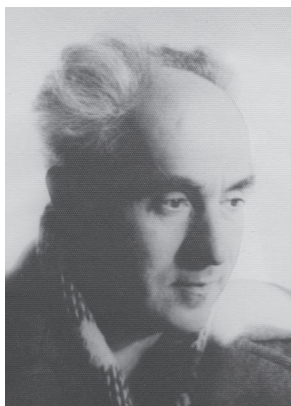
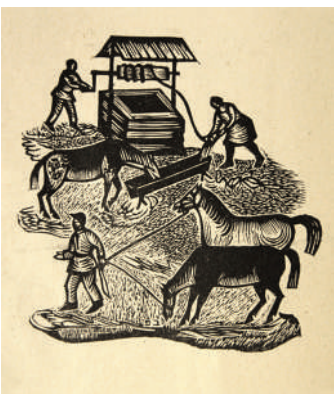
РАЗВИТИЕ ЛИТЕРАТУРЫ НА ИДИШ

DEVELOPMENT YIDDISH LITERATURE



8 Альманах еврейской секции Всеукраинского союза пролетарских писателей, Харьков, 1929. Иллюстрации к альманаху стали совместной дипломной работой Б. Бланка и М. Фрадкина, выпускников Харьковского художественного института

The Almanac of the Jewish Section of the All-Ukrainian Union of Proletarian Writers, Kharkov, 1929. The illustrations for the almanac were the joint graduate work of B. Blank and M. Fradkin, the graduates of Kharkov Art Institute



10 Моисей Залманович Фрадкин (1904-1974), график, автор многочисленных книжных и станковых гравюр, мастер экслибриса
Moisey Z. Fradkin (1904-1974), the graphic artist, author of numerous book and heavy machine prints, master of bookplates



9 Бер Пинхусович Бланк (1897-1957), график, мастер книжной иллюстрации, эстампа и прикладной графики

Ber P. Blank (1897-1957), the graphic artist, master of book illustrations, prints and applied graphics



1 Николай Пимоненко.
Жертва фанатизма. 1899 г.
Холст, масло. Харьковский
художественный музей

Nikolay Pimonenko.
The Victim of Fanaticism.
1899. Oil on canvas.
Kharkov Art Museum

АРТ-ИУДАИКА В ИСКУССТВЕ ХАРЬКОВА



2 Моисей Фрадкин. Мираж. Иллюстрация к повести Мойхер-Сфорима «Путешествие Вениамина III». 1962 г. Линогравюра. Харьковский художественный музей

Moisey Fradkin. The Mirage.
Illustration for the story by
Mocher-Sforim "The Wanderings
of Benjamin III". 1962. Linocut.
Kharkov Art Museum



3 Порфирий Мартинович. Еврей-старьевщики. 1871 г. Харьковский художественный музей
Porfiry Martinovich. Jewish Rag-and-Bone Men. 1871. Kharkov Art Museum



4 Павел Брозголь. Пейзаж с синагогой. 1992 г. Холст, масло
Pavel Brozgol. A Scenery with the Synagogue. 1992. Oil on canvas



5 Павел Брозголь. Молитва. 1992-1993 гг. Холст, масло
Pavel Brozgol. Prayer. 1992. Oil on canvas

6 Художник Павел Брозголь (1933-2004) в своей мастерской. 1996 г.

Artist Pavel Brozgol (1933-2004) in his studio. 1996





7 Евгений Котляр. Проект витражей «Еврейские праздники» для харьковской синагоги. Дипломная работа. Фрагмент. 1995 г.

Eugeny Kotlyar. Draft of "Jewish Holidays" stained-glass window for Kharkov synagogue. Diploma project. Detail. 1995



8 Елена Котляр. Гефилте-фиш. 2006 г. Холст, масло
Elena Kotlyar. Gefilte-Fish. 2006. Oil on canvas



9 Михаил Брозголь. Гостиная. 2008 г. Холст, масло
Mikhail Brozgol. The Salon. 2008. Oil on canvas



10 Елена Котляр. В бейт-мидраше. 2005. Холст, темпера
Elena Kotlyar. In Beit-Midrash. 2005. Tempera on canvas



11 Вадим Колтун. Погром. 2007. Холст, масло
Vadym Koltun. Pogrom (Massacre). 2005. Oil on canvas

12 Вадим Колтун. Солнечные klezmers. 2005. Холст, масло
Vadym Koltun. Sunny Klezmers. 2005. Oil on canvas

ART JUDAICA IN KHARKOV ART





1 Виктор Моисеевич Коган-Ясный (1889-1958)

Victor M. Kogan-Yasniy (1889-1958)

МЕДИЦИНА



3 Лейба Мордхе-Залманович Бегам (1877-?)

Leiba-Mordkhe Zalmanovich Begum (1877-?)



4 Евсей Петрович Браунштейн (1864-1926)

Evsey P. Braunstein (1864-1926)



2 Харьковское медицинское общество (Ныне — НИИ Микробиологии, вакцин и сывороток им. И.И. Мечникова). 1913 г.

Арх. А. Бекетов. Ул. Пушкинская, 14

Kharkov Medical Society (now — I.I. Mechnikov Research Institute of Microbiology, Vaccine and Serums). 1913. Arch. A. Beketov. 14 Pushkinskaya St.

В 1913 году рядом с хоральной синагогой было построено здание Харьковского медицинского общества. У его истоков стояли Л.Л. Рохлин, Л.М.-З. Бегам, Е.П. Браунштейн, В.М. Коган-Ясный и др., многие из которых совмещали врачебную деятельность с общественной, в т.ч. и сионистской. Лазарь Рохлин писал труды по социологии еврейского местечка, санитарным вопросам хедеров, борьбе с эпидемиями, организовывал в ХМО секцию общественной гигиены, медицины и демографии. Я.М. Коган-Бернштейн был активным сионистом, а впоследствии организатором системы здравоохранения в Палестине; Б.С. Грейденберг руководил филиалом «Общества для распространения просвещения между евреями в России»

In 1913 the building of Kharkov medical society was built near the choral synagogue. Its founders were L. L. Rokhlin, L.M.-Z. Begum, E.P. Braunstein, V. Kogan-Yasniy and others. Many of them combined medical activities with public ones, including Zionist. Lazar Rokhlin wrote works on the sociology of the Jewish shtetl, on cheders health issues and epidemics control. He has also organized in Kharkov Medical Society a section of public hygiene, medicine, and demography. Y.M. Kogan-Bernstein was an active Zionist and later an organizer of the health system in Palestine; B.S. Greydenberg directed a branch of the Society for Spread of Education among Jews in Russia

MEDICINE



5 Лазарь Львович Рохлин (1873-1927)

Lazar L. Rokhlin (1873-1927)



6 Л.Л. Рохлин. Местечко Краснополье Могилевской губ. Опыт статистико-экономического описания типичного местечка черты еврейской оседлости. СПб., 1909 г.

L.L. Rokhlin. Town of Krasnopol'e, Mogilev Province. The Experience in Statistical and Economic Description of the Features of a Typical Small Town in the Jewish Settlement. St. Petersburg, 1909



1 Харьковский Национальный университет им. В. Н. Каразина (бывш. здание Дома проектных организаций. Пл. Свободы, 4. Арх. С.С. Серафимов, М.А. Зандберг-Серафимова, 1932 г., реконстр.: В.П. Костенко, В.К. Комирный, В.И. Лившиц, И.Д. Ермилов, В.Н. Липкин, 1957 г. Здесь учились и работали три Нобелевских лауреата: биолог И. Мечников, экономист С. Кузнец и физик Л. Ландау.

Kharkov Karazin National University (the former building of Project organizations house). 4 Freedom Sq. Arch. S.S. Serafimov, M.A. Sandberg-Serafimova, 1932. Reconstructed by V.P. Kostenko, V.K. Komirny, V. I. Livshits, I.D. Yermilov, V.N. Lipkin, 1957. Three Nobel Prize winners (I. Mechnikov, a biologist, S. Kuznets, an economist and L. Landau, a physicist) used to study and work in this university.

НАУКА

2 Саймон Смит Кузнец (Семён Абрамович Кузнец, 1901-1985) — американский экономист, лауреат Нобелевской премии 1971 г. «за эмпирически обоснованное толкование экономического роста, которое привело к новому, более глубокому пониманию экономической и социальной структуры и процесса развития в целом». Мемориальная доска С. Кузнецу на здании Харьковского коммерческого института (ныне Харьковский национальный технический университет сельского хозяйства им. Петра Василенко), открыта в 2011 г. (Ул. Артема, 44). Фото 2011 г.

Symon Smith Kuznets (Semen A. Kuznets, 1901-1985) — the American economist, the Nobel Prize winner of 1971 "for the empirically founded interpretation of economic growth, which led to a new and deeper understanding of economic and social structure and the overall development process". A plaque for S. Kuznets on the building of Kharkov Institute of Commerce (now Kharkov P. Vasilenko National Technical University of Agriculture). Opened in 2011. (44 Artema St.)



3 Илья Ильич Мечников (1845-1916) — российский и французский биолог, лауреат Нобелевской премии 1908 г. в области физиологии и медицины «В признание работ по иммунитету». Памятник И.И. Мечникову на углу Мечниковского переулка и Пушкинской улицы, установлен в 2005 г. Автор С. Гурбанов. Фото 2011 г.

Ilya I. Mechnikov, (1845-1916) — a Russian and French biologist, the Nobel Prize winner of 1908 in the fields of Physiology and Medicine "In recognition of works on immunity". Monument to I.I.Mechnikov at the corner of Mechnikovsky lane and Pushkinskaya St. Set up in 2005, author S. Gurbanov

SCIENCE



4 Лев Давидович Ландау (1908-1968) — выдающийся советский физик-теоретик, академик АН СССР, лауреат Нобелевской премии 1962 г. «за основополагающие теории конденсированной материи, в особенности жидкого гелия», Ленинской и трёх Сталинских премий, Герой Социалистического Труда. Мемориальная доска Л.Д. Ландау на корпусе У2 Национального Технического Университета «Харьковский политехнический институт», где он работал с 1931 по 1937 гг. (Ул. Фрунзе, 21). Фото 2011 г.

Lev D. Landau (1908-1968) — a prominent Soviet physicist-theorist, academician of the USSR Science Academy, the Nobel Prize winner of 1962 "for the basics of the condensed matter theory, with specials in liquid helium", the laureate of Lenin Prize and three Stalin Prizes, the Hero of Socialist Labor. A plaque for L. D. Landau on the U2 building of the National Technical University "Kharkov Polytechnic Institute", where he used to work from 1931 to 1937. (21 Frunze St.) Photo made in 2011





ХАРКІВСЬКА ХОРАЛЬНА СІНАГОГА

כל ישראל ערבין זה בזה





по ул. Тобольской, 46 ⁹¹ - ⁹³. Ныне в нем действуют многие культурные и социальные программы, в т.ч. Еврейский культурный центр «Бейт Дан» и Харьковский областной благотворительный еврейский фонд «Хесед Шааре Тиква». В предыдущие годы харьковский «Хесед» располагался на Молчановском переулке, 29, затем по ул. Чернышевского, 34, а позднее переместился по ул. Академика Павлова, 82, — в том месте, где до Второй мировой войны работал Еврейский машиностроительный техникум. Новое здание «WOHL Centre» решено в формах современной архитектуры и является не только одним из ультрамодерных еврейских центров в Украине, но и символом новых горизонтов еврейской национальной жизни. Это первое капитальное здание еврейской общины, выстроенное по авторскому проекту харьковского архитектора О. Дроздова через двадцать лет после возрождения еврейской жизни на Украине. Символично и то, что эта постройка отстоит ровно на столетие от начала эпохи массового

⁹¹ Еврейский центр «WOHL Centre». Ул. Тобольская, 46. Арх. О. Дроздов

WOHL Centre, 46 Tobolskaya St.
Arch. O. Drozdov

Molchanovsky Lane, then at 34 Chernyshevskogo St. and then moved to the building at 82 Akademika Pavlova St. into the building that during WWII used to house Jewish Engineering College. The new building is a modern architecture and it is not only one of ultramodern Jewish centers in Ukraine, but also a symbol of new horizons of Jewish national life. This is the first capital building of the Jewish community built after the author's design of Kharkov architect O. Drozdov twenty years after the revival of Jewish life in Ukraine. It is also symbolic that a century sharp separates this construction from the beginning of the era of mass community building by the old generation of Kharkov Jews, which was interrupted by World War the First. The Centre is opened for all the citizens of the city interested in Jewish culture and looking for their own place in the modern dynamic world.

A building of Chebotarskaya synagogue returned to the community and awaiting the reconstruction as well as more than two dozens of places in the city where there are Jewish kindergartens, a school with a Museum of Kharkov Jewish History, a lyceum, International Solomon University, "Hillel" Jewish Student Center and other organizations forming a new space of Jewish national life in the modern Kharkov can be also added to this list.

35 карта
map

92 Еврейский центр «WOHL Centre». Ул. Тобольская, 46. Вид центрального холла во время открытия Центра. 29 марта 2011 г.

92 WOHL Centre, 46 Tobolskaya St. The view of the central lobby during the Centre opening ceremony. March 29th 2011

общинного строительства старой генерации харьковского еврейства, прерванного Первой мировой войной. Деятельность Центра открыта для всех харьковчан, интересующихся еврейской культурой и ищущих свое место в современном динамичном мире.

К этому можно добавить возвращенное евреям и ожидающее реконструкции здание Чеботарской синагоги, более двух десятков мест в городе, где действуют еврейские детсады, школа с музеем еврейской истории Харькова, лицей, Международный Соломонов Университет, Международная еврейская студенческая организация «Гилель» и другие еврейские центры, формирующие новое пространство еврейской национальной жизни в современном Харькове.



93 Торжественное открытие Еврейского центра «WOHL Centre», 29 марта 2011 г.

93 WOHL Centre opening ceremony. March 29th 2011



1 Джон Гилберт.
Иерусалим. 1900.
Холст, масло

John Hilbert.
Jerusalem. 1900.
Oil on canvas

АРТ-ИУДАИКА В СОБРАНИИ А.Б. ФЕЛЬДМАНА



2 Герман Штэйнер. Молитва II.
Конец XIX в. Дерево, резьба
Herman Shteyner. Prayer II.
End XIX cent. Wood, carving



3 Саул Бернштейн. Стена Плача. 1932. Холст, масло
Saul Bernstein. Wailing Wall. 1932. Oil on canvas



4 Соломон Кишиневский. Поучительная беседа
Нач. XX в. Бумага, акварель
Solomon Kishinevsky. Edifying Conversation
Early. XX century. Watercolor on paper



5 А. Кресин. Учение Торы.
Бронза, литье
A. Kresin. Learning Torah.
Bronze casting

6 Михаил Шохин. Торговая сделка.
Вт. пол. XIX в. Бронза, литье
Mikhail Shokhin. Trade Deal.
Second half of XIX century.
Bronze casting

7 Мане-Катц. Давид и
Голиаф. Середина XX в.
Бронза, литье
Mane-Katz. David
and Goliath.
The middle of XX century.
Bronze casting





8 Исахар-Бер Рыбак. Еврейская свадьба. Первая треть XX в. Картон, масло

Issahar-Ber Ryback. Jewish Wedding. The first third of XX century. Oil on cardboard

9 Артур Кольник. Скрипач над штетлом. 1950-е. Картон, масло

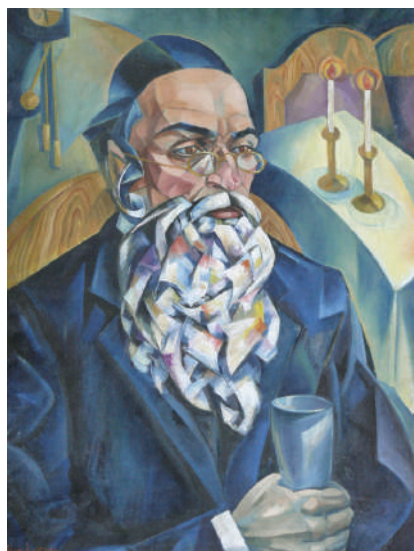
Arthur Kolnyk. A Fiddler on the Shtetl. 1950. Oil on cardboard



ART JUDAICA IN COLLECTION OF A.B. FELDMAN

10 Абрам Вейнбаум. Скрипач. Первая треть XX в. Холст, масло

Abraham Veinbaum. A Fiddler. The first third of XX century. Oil on canvas



11 Натан Альтман. Портрет еврея. 1910-е гг. Холст, масло

Nathan Altman. A Portrait of a Jew. 1910s. Oil on canvas



12 Артур Кольник. Жертвоприношение Исаака. 1950-е гг. Картон, масло

Arthur Kolnyk. Isaac's Sacrifice. 1950s. Oil on cardboard



1 Дробицкий Яр. Фото 2007 г.

1 Drobysky Yar. Photo made in 2007

МАРШРУТ

2 МЕМОРИАЛЬНЫЕ МЕСТА ХАРЬКОВСКОГО ХОЛОКОСТА 1

Историческая память и скорбь по тем, кто отдал жизнь за принадлежность к еврейскому народу — неизбывная часть еврейской традиции.

Немецкая оккупация Харькова во время Второй мировой войны вписала еще одну трагическую страницу в историю европейского Холокоста. Харьков был захвачен нацистами 24 октября 1941 г. 2 3.



2 Нацисты в оккупированном Харькове
The Nazis in the occupied Kharkov

ROUTE

2 MEMORIAL PLACES OF THE KHARKOV HOLOCAUST 1

The historical memory and sorrow for those who gave their lives for being Jewish is an inescapable part of the Jewish tradition.

The German occupation of Kharkov during the Second World War has added yet another tragic chapter to the history of the European Holocaust. Kharkov was captured by the Nazis on October 24, 1941 2 3. Almost immediately the town was



3 Нацистские листовки на улицах города
Nazi leaflets on the streets of the city

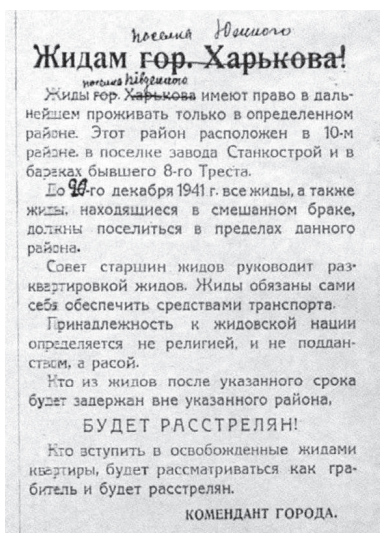


Практически сразу же город был оклеен антисемитскими листовками, призывавшими местное население к бойкоту евреев **4 5**.

В начале декабря был отдан приказ о поголовной переписи всего населения, причем евреи вно-

pasted over with anti-Semitic leaflets calling upon local people to boycott the Jews **4 5**.

In early December an order of the general population census was issued, while the Jews were registered in separate so-called “yellow



4 Листовка-приказ военного коменданта Харькова о переселении евреев в особый район города

A leaflet-order of the Kharkov military commandant on resettlement of Jews to a special area of the city



5 Антисемитские агитационные листовки и плакаты, развешенные в Харькове во время оккупации города

Anti-Semitic agitation leaflets and posters hanging in Kharkov during the occupation period

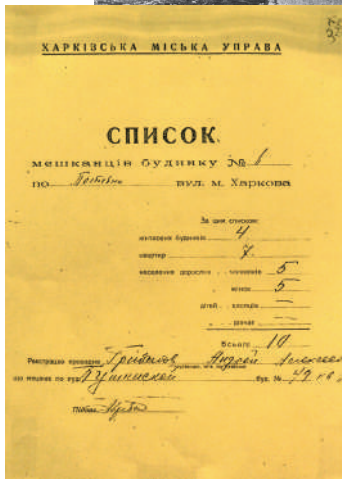
ХОЛОКОСТ — ОККУПАЦИЯ — ГЕНОЦИД



1 Оккупационные фото и плакаты
Photos and posters of occupation times

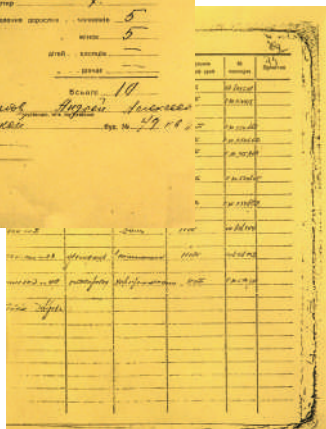


СТАЛІН ТА ЖИДИ —
ЦЕ БАНДА ЗЛОЧИНЦІВ! 3



2 «Желтые» списки, на которых велась перепись еврейского населения Харькова. 1941 г.

“Yellow” lists including a census of Kharkov Jewish population. 1941



3 Материалы из экспозиции Харьковского музея Холокоста
The documents of the exposure of Kharkov Holocaust Museum



4 Вид барачов Станкостроительного завода, где находилось еврейское гетто. 1943 г.

The view of the Machine Tool Plant barracks, where there used to be a Jewish ghetto. 1943



Кадры хроники из документального фильма «Суд идет». 1943 г.

The chronicles from "The Court Is in Session" documentary, 1943



HOLOCAUST — OCCUPATION — GENOCIDE



5 Фото из Дровицкого Яра
Photos from Drobitsky Yar



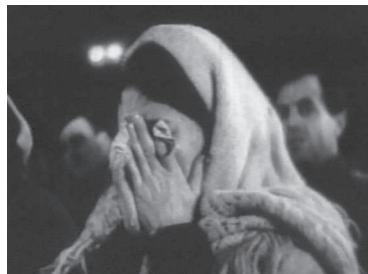


1 Хроника из документального фильма «Суд идет». 1943 г.

Chronicles from "The Court Is in Session" documentary, 1943



ХОЛОКОСТ — ВОЗМЕЗДИЕ — ПАМЯТЬ



Приговор

над осуждёнными к смертной казни через повешение немецко-фашистскими злодеями Лангхельд, Риц, Рецлав и изменником Родине Булановым приведён в исполнение

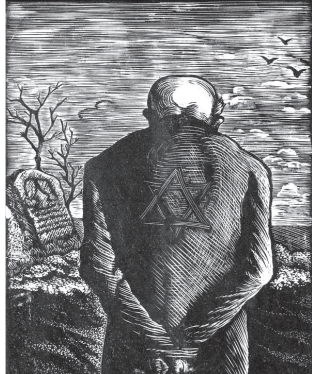
19 декабря с. г. в 11 часов в городе Харькове на городской площади был приведен в исполнение приговор Военного Трибунала 4-го Украинского фронта над осуждёнными к смертной казни через повешение немецко-фашистскими злодеями—Лангхельд Вильгельмом, Риц Гансом, Рецлав Рейнгардом и их пособником — изменником Родине Булановым Михайлом Петровичем, за зверское истребление мирных советских граждан, в том числе женщин, детей и стариков в городе Харькове и Харьковской области.



2 Казнь немецко-фашистских преступников на площади у Благовещенского базара 19 декабря 1943 г.

Execution of Nazi criminals on the Square at the Annunciation Market. December 19th, 1943

2 Материалы из экспозиции Харьковского музея Холокоста
The documents of the exposure of Kharkov Holocaust Museum



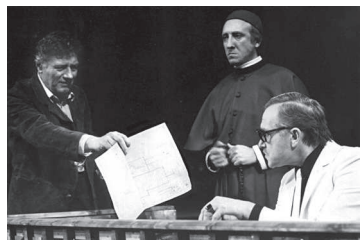
3 Моисей Фрадкин. Расстрел. 1945 г. Из серии «Фашистские оккупанты на Украине». 1942-1945 гг. Ксилография. Харьковский художественный музей

Moisey Fradkin. "Shooting". 1945. From "The Nazi occupation forces in Ukraine" series. 1942-45. Woodcut. Kharkov Art Museum



4 Афиша и сцена из спектакля «705 дней до Нюрнберга», поставленного по мотивам судебного процесса 1943 г. Харьковский театр им. Т.Г. Шевченко. 1986 г. Сценарий З. Сагалов, режиссер А. Беляцкий

Playbill and the scene from the "705 Days to Nuremberg" play, staged on the grounds of the trial held in 1943. Kharkov Shevchenko Theatre. 1986. Scenario by Z. Sagalov, directed by A. Belyatsky



5 Траурный митинг в Дробицком Яру в начале 1990-х гг. Memorial service in Drobitsky Yar in the early 1990s.



5 Поминальная молитва. Раввины Абрам Йоффе и Мойше Москович, посланник Любавического Ребе, главный раввин Харькова и Харьковской области
Memorial prayer. Rabbies Abraham Ioffe and Moshe Moscovich, Liubavitch Rabbi delegate, Head Rabbi of Kharkov and Kharkov Region

HOLOCAUST — RETRIBUTION — MEMORY



6 Открытие Мемориала в 2002 г.
The Memorial opening in 2002



7 Монумент «Жертвам нацизма». Фото 2007 г.

The "Monument to the Nazi victims." Photo made in 2007



29 Харьковский музей Холокоста.
Дизайн — Е.А. Котляр, 2002 г.
Ул. Петровского 28, 2 этаж. Фото 2009 г.
Kharkov Holocaust Museum.
Design — E.A. Kotlyar, 2002.
28 Petrovskogo St., 2nd floor.
Photo made in 2009

ского дома» **30**, откуда ушли в Дробницкий Яр хозяева, действуют программы увековечения жертв Холокоста и поисков Праведников Мира, проводится широкая просветительская работа среди учащихся и общественности.

Еще один музей, открытый в 2008 г. в специализированной средней школе (еврейской) № 170 по ул. Гастелло, 11/13, называется «Боль и Надежда». (Автор экспозиций — Евгений Котляр). В двух залах средствами современного дизайна представлена экспозиция величия и трагедии еврейского народа от библейских времен до образования государства Израиль, ге-

home» **30** left for Drobitsky Yar by their owners, there are operating programs to perpetuate the Holocaust victims and the quest for the righteous gentiles, a broad education among students and the public is being conducted.

Another museum, opened in 2008 in a specialized secondary (Jewish) school # 170 on the street. Gastello, 11/13 is called “Pain and Hope” (the author of the exhibition — Eugeny Kotlyar). In two halls of modern design a permanent display of grandeur and tragedy of the Jew-

9 карта
map



30 Харьковский музей Холокоста.
Вид оставленной еврейской комнаты перед уходом в гетто. Дизайн — Е.А. Котляр, 2002 г. Фото 2009 г.

Kharkov Holocaust Museum.
A view of an abandoned Jewish room
before leaving for ghetto.
Design — E.A. Kotlyar, 2002.
Photo made in 2009

2 МАРШРУТ

роическая и драматическая линии еврейской истории Харькова: зарождение еврейской жизни, карта памятников материальной культуры, имена и творения духовной культуры, и, наконец, Холокост: смерть и возмездие, исторические этапы увековечения памяти жертв Дробницкого Яра, харьковские ветераны-евреи и жизнь современной общины **31**.

31 Музей еврейской истории и Холокоста «Боль и Надежда». Виды экспозиции. Средняя специализированная (еврейская) школа № 170 в Харькове. Ул. Гастелло, 11/13. Автор дизайна и экспозиции: Е.А. Котляр. Фото 2008 г.

ish people from biblical times to the State of Israel, the heroic and dramatic lines of Kharkov Jewish history are presented: the emergence of Jewish life, map of artefacts, the names and works of spiritual culture, and finally the Holocaust: Death and retribution, the historical stages of perpetuating the memory of the Drobitsky Yar victims, Kharkov Jewish veterans and the life of modern communities **31**.

31 The Museum of Jewish History and Holocaust "Pain and Hope". Types of exposure. The Specialized (Jewish) Secondary school # 170 in Kharkov. 11/13 Gastello St. Design and exhibitions by E.A. Kotlyar. Photo made in 2008

карта
map

10



32 Камень, посвященный уничтоженной еврейской общины Харькова среди каменного лабиринта памяти в «Долине общин». Мемориал Холокоста Яд ва-Шем в Иерусалиме. Фотопанорама, 2005 г.



31 Музей еврейской истории и Холокоста «Боль и Надежда». Виды экспозиции. Средняя специализированная (еврейская) школа № 170 в Харькове. Ул. Гастелло, 11/13. Автор дизайна и экспозиции: Е.А. Котляр. Фото 2008 г.

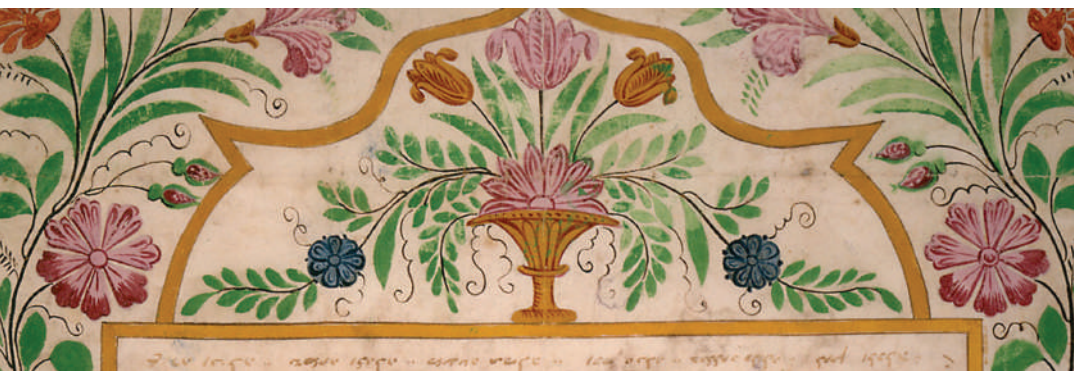


31 The Museum of Jewish History and Holocaust "Pain and Hope". Types of exposure. The Specialized (Jewish) Secondary school #170 in Kharkov. 11/13 Gastello St. Design and exhibitions by E.A. Kotlyar. Photo made in 2008

10 карта
map



32 Engraving in commemoration of annihilated Jewish community of Kharkov on a stone wall in the "Valley of the Communities". The Yad Vashem Holocaust Memorial in Jerusalem. Photo panel made in 2005



1 Фрагмент оформления караимского брачного контракта — «шетара». Крым. 1855 г.

1 A fragment of decoration of a Karaite marriage contract "shetar". Crimea. 1855

МАРШРУТ

3 КАРАИМЫ НА КАРТЕ ХАРЬКОВА

Среди многочисленных этнических общин Харькова караимы занимают особое место. История их поселения в городе насчитывает чуть более полутора веков, однако численность караимов даже в лучшие времена не превышала несколько сотен человек, достигнув своего максимума в последней трети XIX ст.

Статистика численности караимов Харькова:

1860 г. — 73 ч.
1874 г. — 279 ч. (52 семейства)
1879 г. — по разным оценкам:
267, 525 ч.
1897 г. — 207 ч.
1923 г. — 233 ч.
1926 г. — 185 ч.
1989 г. — до 70 ч.

ROUTE

3 KARAITES ON KHARKOV MAP

Among numerous ethnic communities living in Kharkov Karaites occupy a particular place. A story of their settlement in the city has just over one and a half centuries, but the number of Karaites did not exceed a few hundred people even in their palmy days, reaching its maximum in the last third of the XIX century.

Statistics of the number of Karaites living in Kharkov:

1860 — 73 people
1874 — 279 people (52 families)
1879 — 267, 525 people
(according to various estimates)
1897 — 207 people
1923 — 233 people
1926 — 185 people
1989 — 70 people

В послевоенное время число караимов не выходило за сотню и постепенно сокращалось, сегодня эта цифра едва достигает трех десятков человек.

В Харьков караимы пришли из Крыма после падения Крымского ханства. В 1783 г. полуостров был завоеван Россией, и местные караимы-турки (караи), проживавшие здесь со средневековья, стали активно мигрировать во внутренние губернии Российской империи: Одессу, Николаев, Херсон, Сумы, Полтаву, Харьков, Москву ¹.

Именно Крым, и в частности Евпатория, куда с конца XVIII ст. перемещается основная масса караимов и ставка караимского духовного вождя — гахама, становятся для караимских общин империи духовно-административным центром. Позже оно получает официальное название — Таврическое и Одесское караимское духовное правление. Российский императорский дом всегда покровительствовал караимам, набирал из них личную охрану, а с 1863 г. Сенат уравнивал караимов с христианами, предоставив, в отличие от евреев, все гражданские права и свободы. Открытое в Евпатории в 1895 г. Александровское караимское духовное училище (названное в честь царя Александра III) — единственное во всей стране — готовило караимских священнослужителей — газзанов для общин всей России, в т.ч. и Харькова ².

During the postwar years the Karaites did not exceed one hundred people and gradually they became fewer and fewer. Today their number is less than 30 people.

Karaites came to Kharkov from the Crimea after the Crimean Khanate fell down. In 1783 Russia conquered the peninsula and the local Karaites-Turkomen (karai), living there since the Middle Ages, began an active migration into the inner provinces of the Russian Empire — to Odessa, Nikolaev, Kherson, Sumy, Poltava, Kharkov and Moscow ¹.

From the late XVIIIth century the bulk of the Karaites and the center of Gaham, the Karaite spiritual leader, moved to the Eupatiria in Crimea. It was this place that became a spiritual and administrative center for the Karaite communities living in the Empire. Later the place received an official name — the Tauride and Odessa Karaite spiritual board ².



² Караимы в национальных одеждах. Из этнографического альбома Г.-Ф. Х. Паули «Народы России». 1862 г. Санкт-Петербург

² Karaites in traditional clothing. From "Ethnographic description of the peoples of Russia" by G.-F.C. Pauly. 1862. St. Petersburg

По сведениям харьковского историка Дмитрия Багаля, караимы появились в Харькове в сороковых годах XIX ст., и первоначально их насчитывалось до десяти семейств. В Харьков их привлекали ярмарки и быстро развивавшаяся торговля и промышленность. Главное дело караимов, ставшее по сути национальным промыслом, было табачное производство, которое развернулось и в Харькове. У его истоков стояли три караимских предпринимателя — Авраам Зурна, Самуил Габай и Авраам Капон. В середине 1850-х гг. они пытаются расширить свое производство и переезжают в Москву с целью создания собственной табачной фабрики. Официально она открывается в 1864 г. Но вскоре Капон возвращается в Харьков, а Габай остается в Москве. Его табачный

The Russian Imperial House has always patronized the Karaites, all its bodyguards were taken from them and in 1863 the Senate equated the Karaites to the Christians, leaving them, in contrast to the Jews, all the civil rights and freedoms.

Aleksandrovskoe Karaite Religious School opened in Eupatoria in 1895 (named in honor of Tsar Alexander III) was the only one educational institution in the country preparing hazzans, the Karaite clerics, for the communities living all over the Russian territory including Kharkov.

According to the data of Dmitry Bagaley, the Kharkov historian, Karaites appeared in Kharkov in the forties of the XIX century and initially there were about 10 such families. Kharkov attracted them with its fairs as well as booming trade and industry. Tobacco production, the main



3 Этикетка табачной фабрики Самуила Габая: «Высочайшее утвержденное товарищество табачной фабрики С. Габай в Москве», 1890 г.

3 A label of Samuel Gabay tobacco factory: "The highest approved partnership of tobacco factory. S. Gabay, Moscow", 1890



1 Виды харьковских улиц с фабриками и магазинами караимских табачных фабрикантов С. Габая, С. Прика и бр. Кальфа
View of Kharkov streets with factories and shops of Karaitе tobacco manufacturers S. Gabay, S. Prik and Kalfa brothers



КАРАИМСКИЙ АЛЬБОМ

KARAITE ALBUM

2 Караимский газзан.
Фото рубежа XIX-XX вв.
из Одессы

Karaite hazzan
(churchman). Photo
made at the turn of
XIX-XX cent. in Odessa



3 Серайя Маркович Шапшал (1873-1961) —
ориенталист, доктор филологических наук,
профессор, дипломат, гахам — духовный
лидер караимских общин, крупнейший
авторитет и идеолог национального караимского движения.

На фото — С. Шапшал (в центре) в Персии
в окружении двора шаха Мохаммеда Али
(справа, опирается на саблю, — наследник
шаха, старший сын Ахмед-Мирза). Фото до
1908 г., когда Шапшал был воспитателем и
советником при дворе иранского шаха

Seraya M. Shapshal (1873-1961) — orientalist,
Ph.D., professor, diplomat, Gaham — a
spiritual leader of Karaites communities,
leading authority and ideologist of the
national Karaite movement.

On the photo — S. Shapshal (in the center)
in Persia, among the courtiers of Shah
Mohammed Ali (a person standing to the
right leaning on the sabre is Ahmed Mirza,
the shah's successor and elder son.) The photo
was made before 1908 when S. Shapshal was
a teacher and counselor at the court of the
Shah of Iran



4 Караимский купец и
мecenат И. Стамболи,
родственников которого
жили в Харькове. Фото
рубежа XX в. из Феодосии
I. Stamboli, Karaite
merchant and sponsor.
His relatives used to live
in Kharkov. Photo made
at the turn of XX cent. in
Feodosiya



5 Вера Эгиз, жена Серайи
Шапшала, известный
врач-окулист.
Довоенное фото
Vera Egiz, Seraya M.
Shapshal's wife, a famous
ophthalmologist.
A pre-war photo





6 Купец Якутель Яковлевич Кальфа (в центре) среди делегатов Первого национального общекараимского съезда в Евпатории, 1911 г.

Merchant Yakutel Kalfa (in the center) among the delegates of the First National Karaites Congress in Eupatoriya, 1911



7 Марк Бабакаевич Эринчек, отец Т.М. Эринчек. 1940 г.

Mark B. Erinchek, father of T.M. Erinchek. 1940



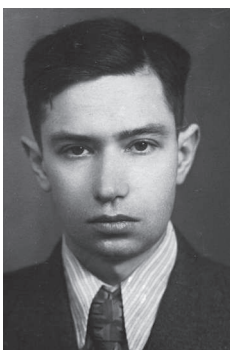
8 Мичри Айтола Яковлевна, мать Т.М. Эринчек. Довоенное фото

Michri Aytola, mother of T.M. Erinchek. A pre-war photo

9 Сергей Моисеевич Кальф-Калиф, известный инженер, метролог. Фото 1952 г.

Sergey Kalf-Kalif, a famous engineer and metrologist. Photo made in 1952

Фото из семейного архива Т.М. Эринчек
Photo from the family archive T.M. Erinchek



10 Мичри Вера Яковлевна (тетя Т.М. Эринчек) и Сараф Бебеш Ильинична в караимских костюмах. Фото нач. XX ст.

Aytola Michri (aunt of of T.M. Erinchek) and Bebeshe Saraf in the Karaites costumes. Photo of the beginning of XX cent.



11 В семейном кругу С.Шапшала (слева направо: Чубар А., Кальф-Калиф С.М., Шапшал С.М., Эринчек Т.М.). Вильнюс. 1961 г.

S. Shapshal en famille (from left to right: A. Chubar, S.M. Kalf-Kalif, S.M. Shapshal, T.M. Erinchek), Vilnius. 1961



12 Татьяна Марковна Эринчек
Tatyana Markovna Erinchek



13 Юрий Николаевич Суров, кандидат химических наук, старший научный сотрудник НИИ Химии, автор более 250 научных работ, поэт

Yuri Surov, Ph.D., Senior Researcher in the Institute of Chemistry, author of more than 250 scientific works, poet



ЕВРЕЙСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ХАРЬКОВА

Харьковская областная общественная организация «Американский еврейский распределительный комитет Джойнт»

- Пер. Фанинский, 2
Тел. 702-56-94, 702-56-95,
702-56-96; факс 702-56-93
Ул. Тобольская, 46
(WOHL Centre)
Тел. 766-55-96
info@joint.kharkov.ua
www.jdc.org

Харьковский областной благотворительный фонд «Еврейский культурный центр Бейт Дан»

- пер. Фанинский, 2
Тел. 702-42-90, 702-49-76
Факс 702-49-82
Ул. Тобольская, 46
(WOHL Centre)
Тел. 766-55-96
beitdan@gmail.com
www.beitdan.org.ua

Харьковский областной благотворительный фонд “Хесед Шааре Тиква”

- Ул. Тобольская, 46 (WOHL Centre)
Тел. 766-55-96
office@hesed.org.ua

Харьковская областная общественная организация евреев — бывших узников гетто и концлагерей и христиан-спасителей

- Ул. Тобольская, 46
(WOHL Centre)
Тел. 766-55-96
office@hesed.org.ua

THE JEWISH ORGANIZATIONS OF KHARKOV

The American Jewish Joint Distribution Committee (JDC), Representative office in Northern Ukraine

- 2 Faninsky Lane
Tel: 702-56-94, 702-56-95,
702-56-96; fax 702-56-93
46 Tobolskaya St.
(WOHL Centre)
Tel. 766-55-96
info@joint.kharkov.ua
www.jdc.org

The “Jewish Community Centre Beit Dan” Kharkov Regional Charitable Fund

- 2 Faninsky Lane
Tel.: 702-42-90, 702-49-76
Fax 702-49-82
46 Tobolskaya St.
(WOHL Centre)
Tel. 766-55-96
beitdan@gmail.com
www.beitdan.org.ua

Kharkov Regional Charity Foundation “Shaare Tikva Hesed”

- 46 Tobolskaya St.
(WOHL Centre)
Tel. 766-55-96
office@hesed.org.ua

The Kharkov Regional Public Organization of the Jews, the former prisoners of ghetto and concentration camps, and their Christian saviors

- 46 Tobolskaya St.
(WOHL Centre)
Tel. 766-55-96
office@hesed.org.ua

Израильский культурный центр в Харькове (программа Посольства Государства Израиль в Украине)

■ Ул. Пушкинская, 32
Тел.: 715-66-01, 715-66-02
Kharkov@il4u.org.il
www.il4u.org.il

Еврейское агентство для Израиля (JAFI)

■ Ул. Пушкинская, 32
Тел.: 700-69-94, 700-69-95, 700-69-96, 700-69-97
Aliya-kharkov@sohnut.com
www.sohnut.kharkov.ua

Харьковская религиозная община ортодоксального иудаизма

■ Ул. Пушкинская, 12
Тел. 731-60-31, 731-35-26, 731-19-71
synagogue_kharkov@ukr.net
www.synagogue.kharkov.ua

«Благотворительное учреждение Образовательные ресурсы и технологический тренинг»

■ Ул. Гражданская, 22/26
Тел.: 771-02-53, 771-02-54
K.Kravtsov@ort.kharkov.ua
www.ort.kharkov.ua

Международный Соломонов Университет, Харьковское отделение

■ Ул. Гражданская, 22/26
Тел.: 771-02-53, 771-02-54
info@msu-kharkov.edu.ua
www.msu-kharkov.edu.ua

Ортодоксальная еврейская община г. Харькова

■ Ул. Сумская, 45, кв. 6
Тел.: 067-574-41-10

The Israeli Cultural Center in Kharkov (part of the Israeli Embassy in Ukraine)

■ 32 Pushkinskaya St.
Тел.: 715-66-01, 715-66-02
Kharkov@il4u.org.il
www.il4u.org.il

(JAFI) Jewish Agency for Israel

■ 32 Pushkinskaya St.
Тел.: 700-69-94, 700-69-95, 700-69-96, 700-69-97
Aliya-kharkov@sohnut.com
www.sohnut.kharkov.ua

Kharkov Religious Community of Orthodox Judaism

■ 12 Pushkinskaya St.
Тел.: 731-35-26, 731-35-26, 731-35-26
synagogue_kharkov@ukr.net
www.synagogue.kharkov.ua

The “Educational Resources and Technological Training Charitable Institution” (ORT)

■ 22/26 Grazhdanskaya St.
Тел.: 771-02-53, 771-02-54
K.Kravtsov@ort.kharkov.ua
www.ort.kharkov.ua

The International Solomon University, Kharkov department

■ 22/26 Grazhdanskaya St.
Тел.: 771-02-53, 771-02-54
info@msu-kharkov.edu.ua
www.msu-kharkov.edu.ua

The Orthodox Jewish Community in Kharkov

■ 45 Sumskaia St., apt. 6.
Тел.: 067-574-41-10

Харьковский областной комитет «Дробицкий Яр»

- Ул. Петровского, 28, 2 этаж
Тел.: 700-49-90, 700-38-11
kivajko-0948@mail.ru
holocaustmuseum.pochta.org

Общественная организация «Харьковский Музей Холокоста»

- Ул. Петровского, 28, 2 этаж
Тел.: 700-49-90, факс: 714-09-59
volovik@vlink.kharkov.ua
holocaustmuseum.pochta.org

Харьковский еврейский частный лицей «Шаалавим»

- Проспект Героев
Сталинграда, 152-б.
Тел.: 97-50-08, 715-92-04
uvk_shaalavim@mail.ru

Харьковская городская общественная организация «Еврейский Студенческий культурный центр «Гилель»

- Пл. Конституции 1,
Дворец Труда, 3 подъезд,
2 этаж, комн. 3201
Тел.: 757-52-06, 714-39-74
kharkov@hillel.su
www.hillel.su

Харьковский еврейский детский сад № 140

- Ул. Отакара Яроша, 7-а
Тел.: 340-20-37
Dnz140dzt@mail.ru

Харьковская городская организация евреев — инвалидов, ветеранов войны и участников боевых действий

- Ул. Гастеллю, 11/13. | Тел.: 760-15-65,
760-15-67, 760-15-68

The “Drobitsky Yar” Kharkov Regional Committee

- 28 Petrovskogo St., 2nd floor
Tel.: 700-49-90, 700-38-11
kivajko-0948@mail.ru
holocaustmuseum.pochta.org

The “Kharkov Holocaust Museum” Public Organization

- 28 Petrovskogo St., 2nd floor
Tel.: 700-49-90, tel/fax: 714-09-59
volovik@vlink.kharkov.ua
holocaustmuseum.pochta.org

The “Shaalavim” Kharkov Jewish private lyceum

- 152-b Geroev Stalingrada Av.
Tel.: 97-50-08,
715-92-04
uvk_shaalavim@mail.ru

Kharkov City Public Organization “Hillel Jewish Student Cultural Center”

- 1 Constitution Sq., Palace of Labor, 3rd entrance, 2nd floor, room 3201
Tel.: 757-52-06,
714-39-74
kharkov@hillel.su
www.hillel.su

Kharkov Jewish kindergarten # 140

- 7a Otakara Yarosha St.
Tel: 340-20-37
Dnz140dzt@mail.ru

The Kharkov City Organization of Jewish disabled war veterans and the members of hostilities

- 11/13 Gastello St.
Tel.: 704-11-91,
704-11-92

Харьковская специализированная школа I-III степени № 170 Харьковского городского совета Харьковской области (от Синагоги)

- Ул. Гастелло, 11/13
- Тел.: 704-11-91, 704-11-92
- sch170@ukr.net
- www.sc170.kharkov.ua

Харьковская областная объединенная еврейская община

- Ул. Полтавский шлях, 57
- 712 30 92, 7316031
- 8098@bk.ru

Харьковский еврейский культурно-спортивный клуб «Маккаби»

- Пр. Московский, 208, кв. 58
- Тел.: 392-30-22

Kharkov Specialized School of I-III degree # 170 of Kharkov City Council of Kharkov region (related to the Synagogue)

- 11/13 Gastello St.
- Tel.: 704-11-91, 704-11-92
- sch170@ukr.net
- www.sc170.kharkov.ua

The Kharkov Regional United Jewish Community

- 57 Poltavskiy Shlyah St.
- Tel: 712 30 92, 7316031
- 8098@bk.ru

The “Maccabi” Kharkov Jewish Cultural and Sports club

- 208 Moskovskiy Av., apt. 58
- Tel.: 392-30-22



«ДЖОЙНТ»

Вот уже 97 лет «Джойнт» протягивает руку помощи всем нуждающимся, Американский Еврейский Распределительный Комитет стал синонимом экстренной и неотложной помощи в беде.

При помощи и содействии «Джойнта» в более чем 70 странах мира был заложен мощный фундамент возрождения еврейской общины. Благодаря «Джойнту» традиции снова возрождались, укреплялись и стали неотъемлемой частью жизни для большинства представителей еврейского народа, даже для тех, кто родился за сотни тысяч километров от родного Иерусалима. Любое расстояние — не препятствие для «Джойнта». Так в 1997 году «Джойнт» пришел и в Первую Столицу, свою помощь оказывая с первых дней, всем тем, кто в ней нуждается. Вот уже 14 лет Харьковское представительство — одно из 12 представительств «Джойнта» на территории бывшего Советского Союза — финансирует и курирует благотворительные программы в Харьковской, Полтавской и Сумской областях.

Основной деятельностью «Джойнта» является помощь социально незащищенным слоям населения и возрождение еврейских культурных традиций в диаспоре. Через 6 «Хеседов», которые финансируются Харьковским представительством «Джойнт», оказывается помощь более чем 12,000 пенсионерам и 3,000 семей группы риска, огромное внимание уделяется развитию культурных и образовательных программ для населения всех возрастов. «Джойнт» поддерживает проекты еврейского возрождения еврейского культурного центра «Бейт Дан», студенческого культурного центра «Гилель», Музея Холокоста и спортивную организацию «Маккаби». Для молодых лидеров существует программа Молодежного Еврейского Лидерства «Мецуда».

Сегодня «Джойнт» в Харькове занимает важное место среди негосударственных некоммерческих организаций города, работая в сотрудничестве с городским советом, поддерживая и инициируя новые и интересные проекты, благотворительные мероприятия и акции на благо жителей Харькова.

“JOINT”

For the past 97 years the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC) has been a helping hand to those in need. The JDC has become the symbol of emergency and acute care during desperate times.

In more than 70 countries around the world, the help and assistance of JDC has laid a strong foundation for the revival of Jewish communities in the Diaspora. Thanks to JDC, traditions have been revived and strengthened to become an integral part of life for many Jewish people, even for those who were born hundreds of thousands of kilometers away from Jerusalem. Any distance is no obstacle to the JDC. In 1997, JDC came to the First Capital, providing immediate assistance to all those who needed it. In the past 14 years, the Kharkov JDC Office — one of the 12 offices on the territory of the Former Soviet Union — has been funding and supervising charity programs in the three oblasts of Kharkov, Poltava and Sumy.

JDC's main activities are providing welfare support to the socially vulnerable population and reviving Jewish traditions in the Diaspora. The services and programs of JDC Kharkov reaches out to 12,000 elderly and disabled citizens and 3,000 children at risk through the network of JDC-supported Hased welfare centers, with much attention paid to developing educational and cultural programming for people of all ages and interests. JDC supports the Jewish renewal projects of the Jewish Cultural Center “Beith Dan,” the Jewish Student Organization “Hillel,” the Holocaust Museum, the athletic organization “Maccabi,” and the Jewish Young Leadership Program “Metsuda.”

Today, the Kharkov JDC Office is a well-known non-governmental and non-commercial organization in the city. It works closely with local municipality to support and initiate new and interesting projects, charity events, and programs for the well-being of Kharkov and its citizens.



Новый еврейский дом



**Еврейский культурный центр "Бейт Дан" открывает свои двери
в новом доме по ул.Тобольской, 46**

"Бейт Дан" - это более 50-ти программ для малышей, школьников и взрослых

Лучшее место для творчества, досуга и развития

**У нас есть все, чтобы Вы и Ваша семья чувствовали себя уютно
и занимались любимым делом:**

**профессиональные педагоги, новые оборудованные помещения,
зрительный и спортивные залы, центр развития ребенка,
методический кабинет иудаики и многое другое**

Приходите и убедитесь!

**ул.Тобольская, 46
т. 766-55-96
www.beitdan.org.ua**

NEW JEWISH HOUSE

"Beit Dan," the Jewish Cultural Centre in Kharkov, opens its doors of the new building on 46 Tobolskaya Street.

The "Beit Dan" offers over 50 programs for families, including kindergarten classes, after-school activities for children, and programs for adults. It is the best place in Kharkov for creative and meaningful work, leisure and development. We have everything to make you and your family comfortable in our beautiful new building. We have many services and facilities that allow you to engage in your favorite hobbies.

These include highly-trained educators, new well-furnished rooms, an auditorium and gym, a Children Development Centre, a Judaica methodological room and many other options.

Come visit us and see our great new home with your own eyes!

46 Tobolskaya St.

Tel. 766-55-96

ИЗБРАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

Briman, S. Pre-1917 Jewish Documents in the State Archive of Khar'kov Province / S. Briman // *Jews and Jewish Topics in the Soviet Union and Eastern Europe*. (Ed.: L. Dymenskaia-Tsigelman, Yisrael Elliot Cohen). — Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, Centre for Research and Documentation of East European Jewry, Summer 1992. — p. 64-72.

Багалей Д.И., Миллер Д.П. История города Харькова за 250 лет его существования (1655-1905 гг.) / Д.И. Багалей, Д.П. Миллер. — Харьков: Издание Харьковского Городского Общества, 1912. — Т. 2. — С. 134-137.

Бриман Ш. Еврейские узурпаторы / Ш. Бриман // *Истоки. Вестник Народного университета еврейской культуры Восточной Украины*. — Харьков: Еврейский мир, 2001. — № 9. — С. 71-76.

Бриман Ш. Харьков / Ш. Бриман // *Краткая еврейская энциклопедия*. — Иерусалим: Еврейский университет в Иерусалиме, 1999. — Т. 9. — Кол. 647-655.

Гусев А.Н. Историко-справочный путеводитель. Харьков. Его прошлое и настоящее / А.Н. Гусев. — Харьков, 1902.

Евреи-торговцы в Харькове / Южный край, 1914 г. 24 мая.

Зодчий. — Спб.: Издание Императорского Санкт-Петербургского Общества Архитекторов, 1909. — № 17, 40.

Истоки. Вестник Народного университета еврейской культуры Восточной Украины. — Харьков: Еврейский мир, 1997-2005. — №№ 1-15.

Коваль В. Слово о Бурасах / В. Коваль // *Истоки. Вестник Народного университета Еврейской культуры в Восточной Украине*. — Харьков, Еврейский мир, 1998. — Т. 3. — С. 112-131.

Котляр Е. Евреи на карте Харькова. Историческая прогулка в канун юбилея / Е. Котляр // *Мост Харьков-Израиль. 1882, сегодня, завтра. Истоки. Литературно-художественный альманах еврейских общественных организаций г. Харькова*. — Харьков, 2004. — № 14. — С. 48-57.

Котляр Е. Еврейский Харьков [комплект из 34 открыток] / Е. Котляр. — Харьков: ХГАДИ: Центр Востоковедения, 2009.

Котляр Е. Из истории харьковских синагог. 3-я Харьковская еврейская молеция / Е. Котляр // *Истоки. Вестник Народного университета еврейской культуры Восточной Украины*. — Харьков: Еврейский мир, 1999. — № 5. — С. 27-43.

Котляр Е. К истории караимской общины в Харькове / Е. Котляр // *Истоки. Литературно-художественный альманах еврейских общественных организаций г. Харькова*. — Харьков, 2003. — № 12. — С. 93-100.

SELECTED BIBLIOGRAPHY

Котляр Е. Караимская община Харькова и «родовое гнездо» караимов в Крыму: опыт изучения историко-архитектурных связей / Е. Котляр // *Параллели. Русско-еврейский историко-литературный и библиографический альманах*. — М.: Дом еврейской книги, 2007. — № 8-9. — С. 181-199.

Котляр Е. Страницы материальной культуры еврейской общины Харькова / Е. Котляр // *Новый Ковчег. Литературно-художественный альманах ЕКЦ «Бейт Дан»*. — Харьков, 2002. — № 1. — С. 224-250.

Котляр Е. Харьковская хоральная синагога / Е. Котляр // *Истоки. Вестник Народного университета еврейской культуры Восточной Украины*. — Харьков: Еврейский мир, 1997. — № 1. — С. 117-138.

Котляр Е. Гефилте фінш в українській олії. Єврейська тема в мистецтві Харкова: від ретроспекції до сучасного живопису / Є. Котляр // *Образотворче мистецтво*. — К.: Національна спілка художників України, 2006. — № 4. — С. 38-43.

Лейбфрейд А.Ю. Архитекторы-евреи в Харькове / А.Ю. Лейбфрейд. — Х.: Каравелла, 2002.

Лейбфрейд А.Ю., Полякова Ю.Ю. Харьков. От крепости до столицы. Заметки о старом городе / А.Ю. Лейбфрейд, Ю.Ю. Полякова. — Харьков: Фолио, 1998.

Лоев М. Украденная муза. Воспоминание о Киевском государственном еврейском театре им. Шолом-Алейхема. Харьков-Киев-Черновцы 1925-1950 / М. Лоев (ред. А. Лоев). — Киев, 2003.

Соколюк Л. Графіка бойчуків / Л. Соколюк. — Харків : Березіль, 2002. — 224 с.

Соколюк Л. Художники-євреї, як представники бойчукізму в Україні / Л. Соколюк // *Вісник Харківської державної академії дизайну і мистецтв*. — Харків : ХДАДМ, 2002. — № 2. (Мистецтвознавство). — С. 53-62.

Фрейман Н. Очерки из истории евреев Харькова / Н. Фрейман. — Харьков: Еврейский мир, 1999.

Харьков // *Еврейская энциклопедия. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем. Под редакцией д-ра Л.Каценельсона*. — Спб.: Издание Общества для научных еврейских изданий и изд-ва Брокгауз-Ефрон. — Т. XV. — Кол. 556.

Хитрик И. Решимот Дварим (Мемуары Иегуды Хитрика): Записки праведного старца, великого учителя, мудреца, раввина Иегуды, сына р. Цви Хитрика, блаженной памяти, что слышал и видел наш покойный рабби от влиятельных и праведных, а также людей дела и переданные ему ВОСПОМИНАНИЯ, истории и мемуары, записанные сам автором. — Нью Йорк, 2009. (на иврите).

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ.....6

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

ОТ СТАРОЙ ЕВРЕЙСКОЙ
ОБЩИНЫ К СОВРЕМЕННОЙ
НАЦИОНАЛЬНОЙ
ЖИЗНИ.....8

Духовная жизнь
харьковских евреев.....20

1 МАРШРУТ

СТАРЫЕ АДРЕСА
ЕВРЕЙСКОГО
ХАРЬКОВА

Еврейский квартал.....24

«Еврейские улицы»

Харькова.....56

Выдающиеся имена.....83

Современная община.....97

2 МАРШРУТ

МЕМОРИАЛЬНЫЕ
МЕСТА ХАРЬКОВСКОГО
ХОЛОКОСТА.....112

3 МАРШРУТ

КАРАИМЫ
НА КАРТЕ
ХАРЬКОВА.....136

ЕВРЕЙСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ
ХАРЬКОВА.....162

ИЗБРАННАЯ
БИБЛИОГРАФИЯ.....168

СОДЕРЖАНИЕ.....169

О ПУТЕВОДИТЕЛЕ.....170

CONTENT

FOREWORD.....6

PAGES OF HISTORY

FROM OLD
JEWISH COMMUNITY
TO MODERN NATIONAL
LIFE.....8

Spiritual life
of Kharkov Jews.....20

1 ROUTE

THE OLD
ADDRESSES
OF JEWISH KHARKOV

The Jewish Quarter.....24

Kharkov

“Jewish Streets”56

Famous names.....83

Modern community.....97

2 ROUTE

MEMORIAL PLACES
OF THE KHARKOV
HOLOCAUST.....112

3 ROUTE

KARAITES
ON KHARKOV
MAP.....136

THE JEWISH ORGANIZATIONS
OF KHARKOV.....162

SELECTED
BIBLIOGRAPHY.....168

CONTENT.....169

ABOUT THE GUIDE-BOOK.....170

Котляр Евгений

ЕВРЕЙСКИЙ ХАРЬКОВ

Путеводитель
по истории, культуре
и местам памяти

Издание подготовлено Центром Востоковедения Харьковской государственной академии дизайна и искусств

Концепция, тексты, материалы
и современные фотографии (1995-2011) —
Евгений Котляр

Перевод и редакция английского текста —
Ольга Гинзбург

Дизайн — Алексей Чекаль

Техническая редакция — Владимир Тарасов

Корректор русского текста —
Константин Бондарь

Издание стало возможным благодаря финансовой поддержке Американского Еврейского объединенного распределительного комитета «Джойнт»

В книге использованы материалы из Центрального Государственного Кинофотофоноархива Украины им. Г.С. Пшеничного, Института рукописи Национальной библиотеки Украины им. В.И. Вернадского, Центра изучения истории и культуры восточноевропейского еврейства (Киев), Харьковской государственной научной библиотеки им. В.Г. Короленко, Государственного архива Харьковской области, Харьковского музея Холокоста, личных фондов Е.А. Котляра, а также научных работ Ш. Бримана и А.Ю. Лейбфрейда.

Автор выражает личную благодарность директору харьковского офиса «Джойнт» Оксане Галькевич, главному раввину Харькова и Харьковской области Мойше Московичу, раввину Леви Райцесу, а также Г.А. Котляру, И.А. Сергеевой, Л.К. Финбергу, Л.Ф. Воловик, И.Л. Сребренникову, И.П. Кацу, О.В. Ковалю, Л.К. Сторожуку, Т.М. Эринчек и А.В. Дзюбе за помощь в работе, предоставление материалов, научное и организационное содействие выхода в свет этого издания.

Kotlyar Eugeny

JEWISH KHARKOV

A guide-book
on history, culture
and memorial places

The edition was prepared by the
Center for Eastern Studies of Kharkov
State Academy of Design and Arts

Concept, text, materials,
modern photography (1995-2011)
by Eugeny Kotlyar

English text translation and edition
by Olga Ginzburg

Design by Aleksey Chekal

Technical edit by Vladimir Tarasov

Russian text edition by Konstantin Bondar

The edition was made possible due to the
financial support by American Jewish Joint
Distribution Committee

The book includes materials from Ukrainian Central State Cinema and Photo Archive, the Institute of Manuscripts of Vernadsky Ukrainian National Library, Center for the Study of History and Culture of East European Jews (Kiev), Kharkov Korolenko State Library, Kharkov Region State Archive, Kharkov Holocaust Museum and personal collection of E. Kotlyar, as well as papers by S. Briman and A. Leybfreid.

The author expresses his personal gratitude to Oksana Galkevich, JDC Representative (Kharkov), Moshe Moscovich, the Chief Rabbi of Kharkov and Kharkov Region, Rabbi Levi Raitses, as well as G. Kotlyar, I. Sergeeva, L. Finberg, L. Volovik, I. Serebrennikov, I. Kats, O. Koval, L. Storozhuk, T. Erinchek and A. Dziuba for kindly providing materials, assistance, academic and logistical support for the present book in print.

**Центр Востоковедения
Харьковской государственной
академии дизайна и искусств**

Украина, Харьков-2, 61002, ул. Краснознаменная, 7/9

Тел.: +38(057)706-21-03

e-mail: eugeny.kotlyar@gmail.com

Тел.: +38(050)699-37-39

Котляр Евгений Александрович

ЕВРЕЙСКИЙ ХАРЬКОВ

**Путеводитель
по истории, культуре
и местам памяти**

Научно-популярное издание

На русском и английском языках

Ответственный за выпуск — Евгений Котляр

Обложка: фотопанорама Е.Котляра (2003 г.)

В оформлении обложки и издания использованы
гравюры С. Юдовина из альбома
«Еврейский народный орнамент» (1920-1940-е гг.)



Підписано до друку 06.09.2011 р.

Формат 60X80/16

Папір офсетний. Друк офсетний

Гарнітура: «Swift», «SwiftC», «Minion Pro»

Ум. друк. арк. ____

Ум. поліграф. арк. ____

Тираж 1000 екз.

Зам. № ____

Типографія «Акрополіс»

Харків, пр. Руднева, 4

Тел.: (057)732-95-99

1 ROUTE

THE OLD ADDRESSES OF JEWISH KHARKOV

- ★ "Meshchanskaya" Synagogue. *19 Grazhdanskaya St.*
- 2 12th "Talmud-Torah" Jewish prayer house. *25 Grazhdanskaya St.*
- 3 Maliy Theatre. Historical address—*6 Kharkovskaya Quay. Does not exist*
- 4 The old yard. *16/18 Grazhdanskaya St.*
- 5 11th "Chevre Tehilim" Jewish artisans' prayer house. *Melnikova St. Does not exist*
- 6 "Zovhey Tzedek" butchers prayer house. *9 Melnikova St.*
- 7 Charitable Society for Poor Jews. *12 Melnikova St.*
- 8 The 3rd rate Jewish Women College. *14 Korolenko St.*
- 9 Office of the Kharkov Rabbi. *16 Korolenko St. Does not exist*
- 10 Kharkov Choral Synagogue. *12 Pushkinskaya St.*
- 11 The Jewish Ship-Savings Association and a prayer house. *9/1 Moskovskiy Av.*
- 12 Kharkov Podol. *Kooperativnaya St.*
- 13 "Podolskaya" ("Solyanikovskaya") Synagogue. *15/12 Solyanikovskiy Lane*
- 14 "Mordvinovskaya" Synagogue. *15 Kravtsova Lane*
- 15 "Chebotarskaya" Synagogue. *17 Chebotarskaya St.*
- 16 Society for Spread of Education among the Jews. *8 Artema St.*
- 17 "Knesses-Israel" prayer house. *16 Artema St.*
- 18 "Chernyshevsky" prayer house. *54 Chernyshevskogo St.*
- 19 The 2nd "Moskalyovskaya" prayer house. *64 October Revolution St.*
- 20 The 1st "Moskalyovskaya" prayer house. *1 October Revolution St. Does not exist*
- 21 "Molochnaya" Jewish prayer house. *10 Kirova St.*
- 22 "Chevro-Shchas" 14th Jewish prayer house. *45 Shota Rustaveli St. Does not exist*
- 23 "Ari" prayer house. *12 Yuriyevskaya St.*
- 24 Rabbis Office. *11 Feuerbach Square*
- 25 "Ivanovsky" prayer house. *8 Ivanovskaya St. Does not exist*
- 26 "Katsarskaya" 5th Jewish prayer house. *30/8 Katsarskaya St.*
- 27 Julius Feinberg Jewish prayer house. *52 Poltavsky Shliakh St.*
- 28 Kharkov Passage with "Japanese" 6th Jewish prayer house was located. *Khalturina Slope. Does not exist*
- 29 The "Epstein" Hotel (the City Mansion). *13 Poltavsky Shliakh St.*
- 30 The Merchant Bank. *10 Rosa Luxemburg Square*
- 31 St. Petersburg International Commercial Bank. *22 Constitution Square*
- 32 The Azov-Don Bank. *18 Constitution Square*
- 33 The building of the former location of the "Beit Dan" Jewish Cultural Center. *34 Chernyshevskogo St.*
- 34 The building of the former location of the "Beit Dan" Jewish Cultural Center. *2 Faninsky Lane*
- 35 WOHL Centre ("Beit Dan" Jewish Cultural Center, "Shaare Tikva" Hesed). *46 Tobolskaya St.*

2 ROUTE

MEMORIAL PLACES OF KHARKOV HOLOCAUST

- 1 A building where 11 Jewish families were locked up, and later given away to the Nazis. *3 Chichibabina St.*
- 2 The place of the old "Meshchanskaya" Synagogue. *19 Grazhdanskaya St.*
- 3 The start point of the way to places of Jews' mass extermination. *The corner of Kooperativnaya St. and Moskovskiy Av.*
- 4 A monument to the victims of "Meshchanskaya" synagogue. The Jewish sector on the 3rd City Cemetery (Saltovka district). *88 Akademika Pavolva St.*
- 5 The Jewish Ghetto (barracks of a machinebuilding factory) "*Proletarskaya*" metro station, bus stop "*12 April St.*"
- 6 A site of execution of the psychiatric clinic patients. *Intersection of Akademika Pavolva St. and 50th Anniversary of VLKSM Av.*
- 7 The former N. Iysenko Opera and Ballet Theatre where a trial over the Nazis. Kharkov Philharmonic Hall. *21 Rymarskaya St.*
- 8 Drobitsky Yar. "*Proletarskaya*" metro station, bus stop "*District # 761*".
- 9 Kharkov Holocaust Museum. *28 Petrovskogo St.*
- 10 The Museum of Jewish History and Holocaust "Pain and Hope". The Secondary school # 170 (Jewish school). *11/13 Gastello St.*

3 ROUTE

KARAITES ON KHARKOV MAP

- ◆ Building land of tobacco merchants the Kalfa brothers. *3 Kooperativnaya St.*
- ◆ "Kharkov Tobacco Factory" Philip Morris Ukraine. *25a Netchenskaya St.*
- ◆ The houses on the *Netchenskaya St.* near the tobacco factory of Kalfa brothers
- ◆ The houses on the *Kuznechnaya St.* where karaites was living
- ◆ The Karaites kenassa. *24/17 Kuznechnaya St.*
- ◆ A house where M. Almaz, the last chairman of the Karaites community (till 1929) was living. *6 Solyanikovskiy Lane*
- ◆ The Karaites Charitable Society. *3 Gogol St.*